NĂM THỨ MƯỜI SÁU — 16e ANNÉE — 2904 — MỖI SỐ : 4 SỰ — NGÀY THỨ BẢY 20 NOVEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE 1951

GIÁ MUA BÁO

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9 00	4 50	2 25	1 00
Ngoại-quốc	14 00	7 00	3 50	
Các hàng và các công-sở	10 00	5 00	2 50	

Mua báo bắt kỳ từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Mua báo xin gửi trả cho tiền trước.

Toutes les lettres et mandats doivent être adressés au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNGBACTANVAN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 la c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$15 la c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 la c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Gia-đình giáo-dục

Cái vấn-đề này, mới trông qua thì ai cũng cho là trần hủ, nhưng nếu ai đã từng để lòng suy xét, nghiệm những việc tai đã từng nghe, mắt đã từng thấy, tất cũng phải giật mình kinh sợ, mà cho là một việc cần thiết ở cái buổi tân cựu giao thời này.

Người ta khi lớn lên, nếu không nhờ có sự giáo-dục tốt thì tất phải hư; không phải là cứ ngày ngày cắp sách đến nhà trường, đọc giảm ba quyển sách, nghe mấy câu cắt nghĩa của thầy, mới là học; chính ở trong gia-đình, là cái nơi người ta sinh trưởng, cách ăn ở, lối phục sức, cho đến tiếng nói giọng cười, ngày nào mắt cũng thấy, tai cũng nghe, lâu rồi quen đi, rồi thành ra cái thiên tính thứ hai, tự mình cũng không hiểu rằng vì đâu mà sinh ra thế: đó là sự huân-đào tiềm-nhiễm, thật là có cái sức mạnh chuyển-di và rèn-đúc được người ta, ấy cái gia-đình giáo-dục quan-hệ đến như thế.

Người ta ai chẳng yêu con, chẳng muốn cho con yên vui sung sướng, đó là cái tình chung của loài người; những nhà giàu có sang trọng phần nhiều chỉ biết yêu con, qui con, lại sẵn tiền lắm bạc, tha hồ mà cung chiều: khi mới bập bẹ biết nói, chập-chững biết đi, mới có cái dục vọng của loài người, thì đã quen ăn sung mặc sướng, muốn gì được nấy, không từng có chút gì là trái ý rồi. Tuổi một ngày một lớn lên, dục vọng cũng một ngày một lớn lên, mà vẫn cứ thường được thỏa mãn; trong nhà đã sẵn người hầu-hạ, một việc nhỏ cũng không phải bạ thủ làm, ra ngoài đã sẵn ngựa xe, một quãng đường cũng không phải bước chân đi. Thấy tiền bạc sẵn mà khinh đồng tiền, thấy nhiều người chiều chuộng mình hót mà rẻ người đồng loại. Lại còn ý thần ỷ thế sinh ra làm bậy làm càn, trong không tuân theo lời răn dè của cha anh, ngoài không kiêng dè pháp luật của nhà nước. Bao nhiêu đều ấy họp lại mà nuôi nên cái tính kiêu xa dâm-dật của các cậu con nhà giàu sang; cái tính kiêu-xa dâm-dật đã gây nên rồi, thì còn mấy người chịu dùng công-phu, chịu tốn thì giờ, về sự học-vấn để mở trí rèn tài, mà thành ra con người có học.

Trong sách chữ nho có câu: « Con nhà mấy đời ăn lộc, it người giữ được lễ-phép »; lại có câu: « Con thợ làm cung, tất học uốn cạp nong; con nhà lò rèn, tất học chắp lông làm áo cừu », đều là nói cái lập quán ở trong gia-đình, có sức mạnh về cái tính chất và sự hành-vi của con người ta đến như thế. Lại mới đây ký giả có được nghe câu chuyện của một người thuộc viên nói với một vị thượng quan, cũng rất có lý thú, xin thuật qua ra đây, để làm chứng rằng con nhà phú-qui, thành tụu vẫn thường hay kém người: « Ở trong nước, nhất đốt là con vua, đốt thứ nhì là con các ngài, đốt thứ ba là con chúng tôi ».

Các tệ-đoan đã kể ở trên đó, thật là một mối tệ chung, mà những nhà phú qui thì lại phần nhiều không nghĩ đến. Phương chi ở cái buổi vật chất văn-minh này, lối phục sức, cách cư xử, đã rất đổi xa xỉ lại thêm kiểu mới thức lạ, ăn chơi càng rất mực phong-lưu, lại mượn tiếng tự do, hai mươi mốt tuổi giờ lên, là không chịu quyền kiềm-thúc của cha mẹ nữa. Ấy vì thế mà vào khoảng mươi mười lăm năm nay, con nhà phú qui lại phần nhiều hay hư hoang, không những là không có học-thức, không có đủ tư-cách để lập thân, mà lại phá tán hết những sản nghiệp của ông cha để lại nữa; không những là thành ra lang thang bệ-rạc, không giữ được phận-sự cách con người, mà lại làm hại hoại cả danh giá của ông cha nữa. Bao nhiêu thói hư nết xấu, trước đã làm hư hại mối hạnh-phúc của mỗi gia-linh, mà lại ảnh hưởng cả đến nền phong-hóa của xã-hội nữa.

Vậy các nhà phú qui, việc cần thiết thứ nhất, tưởng không gì bằng việc dạy nuôi con em, mà phép dạy nuôi thì phải cẩn-thận ngay từ lúc con còn bé, tục-ngữ có câu: « dạy con từ thuở còn thơ », câu ấy các nhà phú-qui lại càng nên ngẫm nghĩ lắm. Sự ăn uống, sự chơi bời, cái gì cũng phải hạn tiết; về cái dục vọng của nó, nhất thiết phải ngăn cấm đi, khiến cho có hiểu rằng cái dục-vọng của nó không cái gì được thỏa ước, thì tự khắc phải bỏ bớt cái dục vọng đi. Tuổi lớn lên thì dục-vọng cũng theo mà lớn lên, cách hạn chế lại càng phải nghiêm mới được. Đến tuổi học thì cho đi nhà trường, đã đành rồi, nhưng sự rèn tập ở trong nhà để nuôi nên cái đức-tính tốt, lại càng nên lưu ý lắm. Đời người là một cuộc lao-động, cuộc đời là một cuộc cạnh tranh, người ta phải có tính nhẫn-nại, phải quen sự lao-động, thì sự thành tụu mới mong to lớn được. Tuy trong nhà sẵn dầy tớ, lắm bạc tiền, mà những việc nhu-yếu hàng ngày của trẻ, thì nên bắt nó làm lấy, không được trở tay sai người, để cho nó biết nhẫn-nại, và tập lao-khổ cho quen, lại trừ cho nó cái tính ỷ lại, là cái tính rất hèn mạt của loài người. Người ta ai chẳng yêu con, chẳng qui con, chẳng muốn cho con sung sướng, cho con vẻ-vang, cho con thụ lập hơn người; chỉ vì lắm lòng thương yêu con quá không kịp tính sự lâu-dài về sau, cứ một mực là cưng là chiều, muốn sao được vậy, nuôi nên cái tính dâm-dật kiêu xa, đầu càng lớn thì cái dại càng to, gây nên những việc tầy trời tầy bể, phóng túng đã quen đi rồi, không tài nào nắn nắn được nữa; thôi đành bỏ tay mà chịu, dương mắt mà nhìn, cái cảnh tuổi già gặp con hư, sự chán nản sự phiền não, tưởng không có tiếng gì nói cho đúng được. Vậy những nhà phú-qui tưởng nên chú ý đến việc gia-đình giáo-dục, đừng cho là lời bàn trần hủ, ý nghĩ viển vông mà quên những đi vậy.

H. T. B.

CÁI NẠN GIẶC BỂ Ở HẢI PHẬN TRUNG HOA

Ngày 17 Novembre

Chiếc tàu Anh *Sunning* bị 30 tên cướp giả làm hành khách cướp ở chỗ cách phía bắc Hương-cảng 80 dặm. Hiện chưa có đủ tin tức về việc ấy, chỉ biết rằng phần nhiều quân cướp đặt lửa trên tàu, rồi bắt nhiều quan võ và hành khách đem xuống sà lúp mà trốn đi.

Tàu tuần-dương Anh tên là *Bluebell* tiếp được vô tuyến điện báo tin liền khởi-hành ở Sán-đầu, đến nơi kịp cứu linh thủy của tàu *Bluebell* bắt được ở trên tàu *Sunning* chia đem kẻ cướp, và bắt được một cái sà-lúp đầy những quân cướp và đồ đạc. Một chiếc tàu Na-uy là *Ravensfjell* cũng cứu được một cái sà-lúp có năm viên quan võ, và một người đàn bà Âu-châu. Tàu *Sunning* đã tới Hương-cảng sáng hôm nay.

A. R. I. P.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 17 novembre 1926

Nước Pháp

Tại thứ đàn nghị-viện

Như tin đăng hôm qua, M. Poincaré đã xin nghị-viện bãi lời chất-vấn về bài diễn-văn của ông Lou's Marin. Đoạn ông Poincaré có đọc một bài tuyên-cáo rằng cái quan thượng thư về các phái đảng khác nhau vẫn giữ cái quyền tự-do về tư-tưởng riêng của mình, song tòa nội-các vẫn kết chặt mối đồng-tâm với nhau. Kghi-viện giơ tay mạo hoàn việc chất-vấn.

Tại nguyên-lão nghị viện

Chánh đoàn liên-hiệp cộng-hòa đã họp ở nguyên-lão nghị-viện. M. Lebrun, chánh giám-đốc quỹ hoàn trái, MM. François Marsal và Henry Chéron, bình-phẩm về cái tình thế tài-chính có nói: việc tài-chính hồi-phục được nhiều lắm.

Việc giao-tế với nước Nga

Nay mai M. Tchitchérine tới Paris, nhằm với việc đặt lại cuộc điều-đình Pháp-Nga về việc trái khoản. Hội nào nhà có trái-đơn nước Nga, có xin với quan tổng trưởng bộ tài-chính bắt ban hộ-đồng Pháp-Nga coi việc điều-đình ngày nay; hội fy xin được quyền trực tiếp điều-đình với đại-biểu Nga, cũng như ý các nhà trái-chủ nước Ý và nước Anh.

Nước Mỹ

Việc tài chính

Nhà Mỹ quốc ngân-hàng đã mua ở New-York hai triệu rưỡi dollars.

Nước Anh

Việc đình công

Ba nghị-viện đã nhất-thuận một bản dự-án của đảng bảo thủ đình trong khi các hạt có xảy ra các việc phân-tranh về kỹ-nghệ, thì trước khi đặt cuộc trọng-tài để phân-xử, cấm không được đình-công.

Nước Đức

Cái ảnh-hưởng việc đình công nước Anh

Vì việc đình-công ở nước Anh, mà sự hòa xa nước Đức được lời về việc trả than 400 triệu marks.

Việc kiểm-duyệt binh-vụ

Nghe đâu chánh-phủ Đức không chịu để cho hội Vạn quốc kiểm-duyệt binh vụ, kêu rằng việc ấy ở ngoài giới-hạn hòa ước Versailles.

Nhật-bản

Việc di dân

Số tư-bản của Nhật dùng để mua một khu đất rộng 100 000 acres ở chân Parana tại nước Brésil, cùng là tiền phí-tổn, cộng hoa một triệu v.đn. Đất ấy tậu để lập một khu đất di-dân.

(A. R. I. P.)

Việc Trung-hoa

Ngày 8 Novembre

Việc Quảng-châu

Trong các văn-đề cần hội-đồng thành-phố Quảng-châu bàn mới rồi, văn đề quan-trọng nhất là việc cướp bóc.

Hội-đồng bàn cấp cho chánh-phủ một số 10.000.00 dollars, một phần dùng để mộ mang việc nông-phố cho bọn thất nghiệp có việc làm ăn, một phần để đặt bến xe-điện để tuyển việc tảo-trừ giặc cướp.

Hội-đồng lại còn bàn đến việc làm nốt đường hỏa-xa Quảng-châu — Hán-khẩu, mở mang cửa bể Hoàng-phố và đắp cái đường bộ lớn ở phía nam.

Ngoại giả còn những vấn-đề sau này hội-đồng sẽ giải quyết đến: chính đốn nghề thám tang; trợ-cấp cho các kỹ-nghệ mới; đặt trường học để giáo dục cho các viên chức về đường chính-trị.

Hội-đồng quốc-dân đảng lại xin lập ngay một ban hội-đồng để xét về duyên-cớ sự rối loạn, sự cạnh tranh ngày nay. Hội-đồng lại xin đặt trường võ-bị riêng, để các quan võ học sai khiến các đội võ binh bản hạt sẽ dùng bằng quân lính hiệu bây giờ đã có.

Việc đề-chế Anh-hóa

Từ ngày 1er Novembre, ba hội-đồng lại ra công cổ-động việc đề chế. Hội-đồng thứ nhất là hội-đồng *Boycott Exécution Comitte* có phát nhiều giấy mời; hội-đồng thứ hai là hội-đồng *Cargo Boat Transportation Guild*; hội-đồng thứ ba tại định bắt kết các giao-nước với liệt-quốc.

Lại có cái phong-trào đòi kiểm-soát tất cả các tàu Trung-hoa kéo cờ nước Anh nữa.

(*Dịch báo Tây*)

Ngày 12 novembre

Trương-Tác-Lâm đã đến Thiên-tân

Sáng ngày 10 novembre Trương-tác-Lâm đã đi chuyến xe riêng từ ngoài cửa quan vào đến Thiên-tân. Dọc đường đều có quân lính phòng thủ rất nghiêm.

Quân Quảng-đông đại thắng

Về trận địa tại khu-vực Trường-giang, mấy hôm nay quân Quảng-đông đánh đuổi luôn được quân Tôc-truyền-Phương, đã chiếm được Nam-tâm, Vũ huyệt và Vu-hồ. Quân Tôn ở biên cảnh tỉnh Hồ-bắc, hiện đã bỏ chạy cả. Ngày 10 Novembre Tôn đã cử đại-biểu đến hòa-đồng cầu tiêu Trương-tôn-Xương.

Vấn-đề giáo dục ở Bắc kinh

Các giáo-viên ở các trường trung-học tiểu-học ở Bắc-kinh yêu cầu chính-phủ phát lương, mãi không có kết quả gì, nên ngày 10 novembre đều đã tự chức hỗ đi.

Cái nguy cơ của Đường-ké-Nghiêu

Quốc-dân-đảng ở Quảng-châu hiện đương vận-động về việc Đường kế Nghiêu ở Vân-nam. Người ta nói rằng không bao lâu nữa xong xong vụ này tháng nữa ở Vân-nam sẽ có cuộc chiến-tranh to. (*Dịch báo Tàu*)

MỘT CÁI THUYỀN CỔ BỐN NGHÌN NĂM

Mới đây thợ mỏ nước Anh đào đất ở Ryton trên bờ sông Tyne để tìm than, đào đến một lớp đất cát, than chẳng thấy đâu, lại thấy một cái thuyền cổ, dài 3 mètres.

Các nhà giám-định nói rằng cái thuyền ấy cổ được ít ra là bốn nghìn năm, song thuyền ấy xem ra vẫn tốt lắm, khi đem về viện bảo-tàng Newcastle, phải 12 người khênh, mới mang nổi lên 20.

CÁI LOẠN CỘNG SẢN Ở JAVA

Châu trang-xương Java có nhiều người về đảng cộng-sản, nơi sơn hàn cần họ hình như ở các trại mía Arénis, và họ quấy rối ở miền chung quanh đấy. Quan toàng-sắc đã sắp khí giới cho nai nhọc trại mía.

Bọn cộng sản tụ tập ở kinh thành đại Sierakaria đã bị giải-tán. Đã bắt hai chục người. Đương giấy tiếp bị cắt, có sắc rèm lửa vào các nhà để đầy thuốc lá.

Quân lính ở tây bộ Java tụ tập đã bỏ vì một toán 500 người cộng-sản.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có người bạn lấy vợ được ba năm rồi, có sinh có cheo ở làng hẳn hoi. Tháng 7 năm ngoái, người bạn tôi thấy vợ hư có đem đứa gửi bố mẹ vợ (chỉ nói miệng chứ không có giấy má gì). Đến tháng chạp người bố chồng (tức là bố người bạn tôi) mất, mà người vợ không về để tang, bây giờ lại đi giang hồ, lúc ở xóm bình-khang, lúc đi với anh này, lúc đi với anh nọ. Vậy nhờ quí báo báo cho biết cách thức có thể bắt nó mà trừng trị không? mà người chồng có thể kiện để ly hôn được không? có kiện thì kiện ở tòa nào?

LỜI ĐÁP. — Những việc như việc này đã giải đáp nhiều lần rồi, vậy nay chỉ nói vắn tắt thôi.

Tự mình không trông trị lấy được, nếu có chứng cớ rõ ràng thì phải làm đơn kiện tại tòa án đã nhiếp ở tỉnh. Theo như luật hình ở Bắc-kỳ thì dân bà có chồng xét ra quả phạm tội thông gian thì phải phạt giam từ 3 tháng đến 2 năm và phải bị từ 4 đồng đến 40 đồng. Nếu muốn xin li-dị thì cũng phải kiện tại tòa án tỉnh, còn như kiện để lấy lại tiền sính lễ thì không được, vì sính lễ là vật cho đứt đi rồi.

Ph. h.-L.

Tin Saigon

Hội-đồng quản hạt

M. Ngô-văn-Huân được bàu làm phó nghị-trưởng và M. Ng-văn-Thinh y khoa bác-sĩ được bàu làm thư-ký hội-đồng quản hạt mới rồi đều xin từ chức cả.

Tự do diễn đàn

Một cái ý-kiến về sự dùng súng bắn chim

Người mình phần nhiều thích dùng súng bắn chim lắm, mà hễ ai được kiểu súng nào mà bắn được một vài phát, thử nhất mà lại trúng được con chim, thì là tự phụ ngay là đã biết bắn súng rồi, nhưng mà kỳ thực đã mấy người thật là đã biết bắn, biết cầm khẩu súng thế nào là phải, phải bắn thế nào là đúng, cho tới khi đi thi dương, mới mang súng hàng rào, khi đi xuống ruộng giếo, khi đi bắn có bạn đi theo, khi đi bắn có đầy tớ theo mình, khi thấy có chim bay lên, khi thấy có chim liệng xuống, khi thấy trong bụi có động, vân vân... cho chí mới khẩu súng nạp khẩu sáng, khi vác khẩu sáng, có nạp đạn rồi. Những sự ấy đem ra mà hỏi những người vẫn nói là bắn súng rồi thì đã mấy người am-hiểu đến? Thế mà nền không am-hiểu được đã những cách nói trên này thì chưa có thể gọi là biết bắn được, mà đã không biết bắn mà dùng súng thì có cái nguy-hiểm ở trong đó.

Nhiều người lại nói rằng nếu không biết bắn sao lại được nhiều chim? Xin trả lời rằng sự được nhiều chim cũng tùy từng trường chim mới gọi là tài hoặc là biết bắn. Thí dụ như bắn được nhiều vịt-trời, ngỗng trời, hoặc chim sẻ, hoặc là gà gô, thì khác hẳn với các thứ chim như là gà-gô gà rừng, con rẽ, con công, gà-lôi, tỏ rằng, là vì những thứ chim có từng đàn rằng ba bảy, năm sáu mươi con, có khi hàng trăm con; còn như gà-gô vân vân, thì chỉ thấy một con một thôi, và lại một đằng bắn đâu, mất đằng lại chỉ bắn hay thôi, thì hai thứ ấy khác nhau xa lắm. Thế mà như những tứ chim hàng đàn hàng lũ mà bắn được nhiều thì là sự may, hoặc không may, chứ không thể gọi là biết bắn hoặc là bắn tài được. Chứ còn như từ gà-gô trở xuống mà ai bắn được nhiều thì có thể gọi là bắn tài được, mà những người đã bắn được nhiều thứ này thì cũng ít người không biết bắn hoặc không bắt được súng.

Thế nhưng mà xem như người mình thì trong một trăm người có súng bắn chim thì chắc là khéo lắm cũng được đôi mươi người bắt được hay bắn được mà thôi, còn phần nhiều chỉ bắn chim đậu. Lại còn có rất người có súng mà cả đời cũng không bắt được con chim nào bao giờ mà cũng không bỏ đi bán nữa kia, thế thì hạng người ấy là sản để mà dọa đe thôi.

Vì nhẽ là ở mà thường xảy ra những sự bất kỳ nguy-hiểm cho tính mệnh con người ta, mà báo chương hàng ngày vẫn nói đến luôn.

Tất thì bây giờ tìm cách gì mà làm cho bớt được những sự hiểm nghèo ấy đi? Tôi thiết tưởng chỉ có một cách là nhà nước bắt phải thi lấy bằng bắn súng rồi sẽ cho giấy mua súng, thì chắc là bớt đi được nhiều khuyết điểm lắm.

Nhà nước nay có trương vũ-nị mở mà thi nền nhà nước muốn lưu tâm đến việc ấy thì sẽ cho một ngày nào năm mười một sự thi lấy bằng bắn súng, ai muốn xin giấy mua súng phải có bằng ấy đã mới được. Như thế thì ai muốn chơi súng đều phải biết tính tường mới được chơi, mà ta đã biết tinh tường rồi thì cũng bớt đi được nhiều sự rủi ro làm oan mạng người ta vậy.

Còn nhân sự học tập tài nhà-nước thông-tư đi các tỉnh cho các trại lính, hoặc khố-đỏ, hoặc khố-xanh, cứ mỗi sáu-nhật dạy một buổi, ai muốn học thì phải làm giấy xin biên tên vào rồi mới được dẫn học.

Như sự thi lấy bằng thi mỗi năm nhà-nước mở một kỳ thi tại các tỉnh lớn.

Tôi xét như sự chơi súng cũng can hệ không kém gì sự cầm lái xe ô-tô hoặc cầm lái tàu-thủy, thì mà cấm lái ô-tô hay tàu thủy thì nhà nước bắt buộc phải thi có đỗ mới được cầm lái, thế mà chơi súng thì nhà-nước lại không bắt phải thi lấy bằng biết bắn thì cũng là một sự khuyết-điểm không phải là bé.

Hiện nay nhà-nước cũng đã biểu thấu sự nguy hiểm ấy nên nhà-nước có ý thu hồi những giấy phép súng lại, xem người nào thiệt đã tuổi-cách, hoặc thiệt là khẩn thiết lắm thì nhà nước mới cho, song "cách ly thấy nhiều người ta thản lắm, lấy lẽ rằng nhà nước đã cho phép mua súng chơi được có năm năm, đến nay tự nhiên nhà nước không cho phép nữa, thành ra súng phải đem ký nộp tại kho, thế là tay không mất súng cũng như là mất vậy. Cách ấy làm cho nhiều người thiệt hại-súng không phải là ít.

Chi bằng nay sức bắt thi, kẻ thiệt biết dùng súng và là người lương thiện, thì nhà nước cứng nên cho người ta cho người ta chơi, trước nữa là nhà nước cũng lợi thêm ra về thuế thuế súng, sau là súng có lợi cho sự trồng cấy và trừ cướp. Nếu kẻ cho làm vậy thì nhà nước cứ trị tội và tịch-ký lấy súng; càng cho nhiều người chơi súng càng lợi cho sự trị an, chứ không phải có súng mà đi làm bậy, vì những người được bắn súng được giấy chơi súng lại phải giữ mình lắm vậy.

Mấy lời thiển kiến, nước mong thấu đến tai quan trên, may ra có bổ ích gì được đôi chút thì cũng may cho những nhà muốn chơi súng mà cũng may cả cho những sự xảy ra nguy hiểm được dần dần không nghe thấy nữa.

Thanh-hóa, Ng-văn-Nguyên

CUỘC SỔ SỐ CỦA CÁC HỘI TƯƠNG-TẾ TRONG NAM-KỲ

Ngày 11 novembre 1926 đã mở sổ của các hội Tương tế Nam kỳ (Convres de la mutualité de Cochinchine)

Những số được giải là :

Số 106.630 được 10.000 đồng
Số 42.484 được 4.000 —
Hai số 23.784 và 34.331 được 2000 đồng.

10 số sau này mỗi số được 1.000 đồng.

13.502	71.868	10.258	97.137	14.703
07.020	22.692	114.885	82.194	111.832

16 số sau này được 500 đồng.

79.677	100.952	52.082	84.963	
48.410	118.052	109.650	82.668	
46.682	10.181	82.870	98.244	
92.553	64.661	58.809	19:424	

70 số sau này mỗi số được 100 đồng

81.004	14.403	83.964	99.299	25.511
71.316	30.441	87.622	11.321	86.971
40.563	27.650	10.742	32.637	71.666
36.269	79.210	55.903	16.636	01.890
32.281	59.249	20.267	102.432	20.808
92.536	113.160	50.453	30.956	66.476
91.269	22.584	34.669	68.951	114.058
25.612	116.124	92.121	34.510	27.509
51.162	27.121	17.541	24.585	41.871
63.449	113.445	110.310	18.050	65.344
50.996	14.872	87.810	20.336	20.386
08.413	60.478	57.929	04.534	107.375
29.294	39.212	25.069	51.886	119.546
37.848	46.828	49.456	103.997	95.242

100 số sau này mỗi số được 50 đồng.

98.980	37.919	55.912	75.662	81.081
49.801	03.487	73.831	31.472	73.457
14.356	116.338	30.155	104.830	11.016
58.943	74.020	79.941	109.947	50.115
35.200	32.602	82.081	59.397	69.814
12.499	07.915	37.482	97.654	68.707
15.269	43.221	53.398	10.313	101.255
74.234	104.123	61.913	58.929	57.676
82.429	119.243	38.816	39.171	61.790
11.358	97.023	74.930	11.756	53.859
14.356	37.641	42.009	38.117	113.143
93.521	107.038	107.705	09.977	64.260
15.909	21.752	48.465	45.900	55.588
31.985	34.793	72.054	63.470	68.707
69.922	64.739	28.414	119.143	115.784
84.870	103.768	69.479	06.177	48.003
98.625	08.743	76.238	49.983	77.369
39.345	05.918	34.064	20.561	88.716
110.377	108.509	09.362	65.886	119.700
07.918	119.840	66.110	06.186	34.688

100 số sau này mỗi số được 20 đồng.

45.697	00.893	107.438	10.037	90.059
21.211	60.387	47.459	16.765	101.862
63.642	31.083	59.047	08.599	62.963
65.439	21.025	77.097	78.968	22.602
72.660	17.728	14.110	104.402	97.393
82.288	37.405	73.099	40.649	38.380
42.372	90.216	95.378	14.301	105.084
42.518	45.887	64.180	43.178	76.229
86.155	97.916	62.516	77.990	21.368
36.553	45.243	100.944	24.488	79.132
52.185	34.779	91.541	19.821	99.513
33.080	74.330	23.512	26.966	17.466
24.744	45.051	05.894	100.709	29.185
92.921	77.034	58.185	94.425	43.400
36.574	37.815	48.718	30.966	67.001
54.470	91.999	17.492	53.173	30.468
37.106	00.493	79.711	84.341	61.206
92.020	99.025	58.789	44.159	07.910
68.908	42.434	38.202	35.917	122.290
107.450	109.762	116.266	102.888	86.959

Chưa rõ ai trúng giải một vạn đồng, nhưng mới biết rằng số ấy bán tại Trung-kỳ mà thôi.

Tin sau cùng

Nước Nhật phòng giặc bể ở hải phận Trung-hoa

Bộ hải quân Nhật-bản đã chiếc một đội tàu chiến ở Quảng-châu để bảo-hộ thủ buôn Nhật đối với bọn giặc bể.

Lính Cao-lỵ với quan võ Anh

Các quan võ Anh về đạo quân Cửu-quốc ở Hán-thành không chịu sắp lượng cho các binh-sĩ Cao-lỵ trong đạo quân ấy, thì bọn binh sĩ Cao-lỵ định kết liên với nhau nhiu đối đã hiểu tình. Họ có tuyên ngôn rằng đã họ nhịn đến gầy ghi sôn sôi da bọc cái xương, họ cũng hết sức kháng cự không thôi.

Mỏ vàng ở Cáp nhĩ-tân

Ở miền mỏ Aidan, vì thung lũng sông Vitima xuống, lại tìm được mỏ vàng mới. Số vàng lấy ở đấy có thể được tới 800.000 kilogrammes.

Các đảng phái ở nước Đức

Trong khi ở Berlin có cuộc biểu tình, đảng dân-tộc, đảng xã-hội, và đảng cộng-sản xung đột nhau ở nhiều nơi. Đã bắt nhiều người.

Báo ở Úc-đại-lị-á

Ở bờ bể Victoria, và Nouvelles Galles du Sud có báo. Tàu nhỏ tên là *Malaita* bị đâm trong vịnh bể Melbourne. Nước nhà bị, bằng mất nóa.

Hội-đồng quản-hạt Nam-kỳ

Lại có tin rằng M. Bùi-quang-Chiêu được 18 vé trúng cử phó nghị trưởng và M. Nguyễn-tấn-Dược được 22 ế trúng cử thư-ký.

(Xem tin này ở trang đầu)

A. R. I. P.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	19 độ
13 giờ	22 độ

Giá hạc. — Kể từ ngày 19 Novembre 1926, giá hạc ở kho Nhà nước định là 14 25

Thị giá quốc trái

Ngày 16 Novembre 1926			
3 °/.	hoãn dẫn	64 l. 50	
3 ½ °/.	hoãn dẫn	63 l. 00	
4 °/.	vĩnh viễn 1917	50 l. 55	
4 °/.	» 1918	49 35	
6 °/.	» 1920	71 l. 02	
5 °/.	hoãn dẫn 1920	71 l. 70	
4 °/.	» 1925	83 l. 90	
Ngày 18 Novembre 1926			
3 °/.	vĩnh-viễn	50 l. 60	
6 °/.	1915-1916	59 l. 10	

Tin tàu. — Tàu *Tonkin* đến ngày thứ hai 22 novembre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong. Các thư từ ở Hanoi sẽ đem xuống Hải phòng từ chiều 20 giờ 7 phút tối chủ nhật 21 novembre.

Việc hàu cử hội viên thành-phố. — Quan Thống sứ đã định đến 12 décembre 1926 thì hàu sử thêm các ông nghị-viên tuyển như chỉ dụ mới tuyển bổ tại Đông-dương, nghĩa là ở Hanoi thì tăng số hội viên Pháp 8 ông lên 12 ông và 4 ông dự khuyết, số hội-viên Nam 4 ông lên 6 ông dự-khuyết và 2 ông dự-truyết. Vậy kỳ hàu-cử này hội viên Nam lấy thêm 4 ông là 2 thực-thụ và 2 dự khuyết. Quan Đốc-lý đã hẹn làm thế hàu-cử cho xong ngay nội trong tháng này để đến đầu tháng sau là phát hịp. Vì số hàu cử hãy tới làm lại thì lần lần cho đến vẫn phải theo số cũ. Nếu ngày 12 décembre hàu chưa hợp lệ thì kỳ hàu sau định vào chủ nhật 19 décembre

* * *

Lần hàu báo sắp ấn hành lại tiếp được tờ thông cáo của chính phủ như sau này :

Các nhà công tử ở các thành phố Saigon, Hanoi và Haiphong, đến ngày chủ nhật 12 Décembre 1926 sẽ triệu tập vào tòa thị chính để bầu thêm các chân hội viên thực thụ và dự khuyết cho các thành phố ấy theo như các tuổi lệ đã định ở các điều thứ 2 và 3 trong chỉ-dụ quan Giám quốc ngày 14 Septembre 1926.

Việc hàu cử mở tại các tòa Đốc-lý Saigon, Hanoi và Haiphong từ 7 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại hết. Hết giờ ấy tuỳ mở phiếu ngay.

Nếu cần hầu lại một lần thứ hai thì các nhà công tử sẽ triệu tập vào chủ nhật sau là 19 Décembre 1926.

Muốn bán một cái nhà, kiểu ta, bốn lớp, rất dài, rộng, lịch-sự, chắc chắn; có nhà thờ riêng, ở số 26 phố hàng Bè Cau-khô. Ai tạu, mời đến đấy thương lượng. 5.950

Muốn bán một cái xe ô-tô còn tốt lắm, 15 mã-lực, 7 chỗ ngồi, thiệt có một dịp hiếm có. Hỏi tại số 49 bis, phố Paul Bert, Hanoi. 5.947

Hội hoàn vực nhân-quyền. — Hội hoàn vực nhân-quyền và dân quyền đã họp tại tòa Đốc-lý chiều hôm qua hồi 5 giờ. Kỳ này xét không có mấy việc. Trong những vấn đề bàn, có mấy việc người Tây và người Nam xin vào hội, việc tranh điền thổ tại một tỉnh Trung-kỳ, việc bàn xử một người chánh tổng ở Thái-bình không hợp lệ, vân vân.

Hội đồng cứu tế — Số quyên thu 9 như sau này :

Hội đồng cứu tế Yên-bay nộp 241 p. 10; Quan Thống đốc Nam-kỳ nộp 11.971 p. 66; Hội đồng cứu tế Bắc-ninh nộp 0 $ 17. p. 80, 1 038 p 62; Quan Công sứ Thừa-thiên nộp 178 p. 55, 44 p. 00, 3.412 p. 45; Đông dương ngân hàng Haiphong nộp 75 p. 00; Đồng nhân công ty Bạch-thái-Buởi nộp 32 p. 27; Hội đồng cứu tế Phú-thọ nộp 23 p. 26, 25 p. 59, 128 p. 44; Phủ-thuỵ nộp 1 p. 95; Hội đồng cứu tế Sơn-tây nộp 10 p. 86, 362 p. 50; Bà Varenne nộp 362 p. 60; Quan công sứ Thừa-thiên nộp 3.038 p. 79, 3.417 p. 55; Hội đồng cứu tế Bắc-ninh nộp 274 p. 95; Công ty thuộc đá nộp 188 p. 60; M. De'aille, phủ Thống sứ nộp 43 p. 87; Tiền quyên ở hàng B3, phố Paul Bert và hàng Trống 137 p. 40; Đồng nhân sở địa chính ở Hanoi nộp 29 p. 50; M. Mariol sở buu-điện nộp 95 p. 45; Các học sinh Nam-kỳ, (coộc điều kiện) 582 p 93 M. Cardeloo, phủ Thống-sứ 283 p. 93; le Pasteur Martin (tiền quyên) 6 p. 85.

Quan Đốc lý Haiphong nộp 10.000 đồng, quan công sứ Thừa-thiên nộp 4.479 p. 30; thành phố Cao-lên nộp 3 000 p.; quan Kâm-sứ Cao-miên nộp 4 0 p.; quan Thống-đốc Nam-kỳ nộp 18.332 p. 65; quan Kâm-sứ Cao miên nộp 10.000 p.; hội đồng cứu tế Bắc-ninh nộp 2,897 p. 60; hội đồng cứu tế Tuyên quang nộp 1,632 p. 20; đại biểu các nhà soạn bịnh 15 p một người ăn đánh 3 p. Võ-văn-Định nộp 50 p. 15; trường mĩ-thuật Hanoi nộp 73 p 50; người Annam ở Singapore nộp 166 p. 58; hội đồng cứu tế Ninh bình nộp 152 p.; hội-đồng cứu tế Nam-định nộp 1 054 p 92; hội đồng cứu tế Hà-đông nộp 2 895 p. 10; Hội-đồng cứu tế Thái-nguyên nộp 135 p. 3 hào, hội đồng cứu tế Nam-định nộp 1.459 p. 46.

Cộng số thứ 9	83.446 $ 03
Cộng 8 số trước	237.016 28
Tổng cộng ngày 15 novembre 1926 . . .	320.462 31

Việc Durapt. — Một tờ báo Tây thuật việc chánh đội Durapt là việc bắn quân đã nói trong mấy số trước, có đăng đại khái như sau này :

« Ngoại cái tội đồng-phạm giết người thì viên đại lý lại còn bị tra vấn về mấy tội nữa, như dùng kim lói từng miếng thịt ở bụng chàu những người tù ra, cùng là dùng những cách tra-tấn khác để bắt họ thú tội hoặc là để trừng-phạt họ nữa. Muốn lấy tang chứng tỏ về việc ấy thì người ta có đem ra mấy người Annam còn vết sẹo ở trên mặt cả. Song những sẹo ấy chẳng qua là những vết xăng của những người ấy phải đeo trước, xăng cọ mãi vào chân nên thành vết và sẽ tăng vào bắp sắn thì những vết ấy tương hóa ra sẹo thành sẹo chứ vì tết đã phải là kim kẹp gì.

Vì cái tội đồng phạm giết người thì Durapt bị truy vấn là có ra mệnh lệnh cho tình rằng chỉ bắn những kẻ được mà không cần là những ngay thì cứ việc bắn cứ ; song quan binh đến tỉnh lại ở định lệ hễ bắt sống được một người tù nào thì thưởng 25 đồng, bắn chết thì thưởng 50 đồng, nghĩa là người chết thì giá trị gấp đôi người sống. thì cứ như cái tâm-lý những người lính đồng ở đây, muốn tỉnh sẽ tiền thưởng tuy gấp đôi tết thì bắt được người tù nào cứ đem bắn chết đi, vừa rảnh vừa lợi vừa có lợi hơn.

Vậy mà trước kia Durapt vẫn được quan trên cho một tối tiền, khi quan giám-đốc lên thanh-tra Lai-châu, thì Durapt lại được khen là có gia-nhà-phạ được tử-tế. Các bọn hầu của viên đội Durapt cho là người Annam chẳng qua mỗi bọn tỉnh thì khai giản ra thế để thôi ».

Các như lời cẩn qui-báo chỉ sẵn cho ông đội ấy để xiêu lòng của ông bởi-thẩm Tây, thì ta dám đánh cược rằng ông ấy sẽ được thả hay chỉ phải án treo là cùng.

Việc tiêu thụ ấn kết. — Công ty bảo trên ấy thuật về sự một người Tây tên là Lacampe tiêu thụ ấn kết mất bến vạn tư của một hàng hiệu trong thành-phố là việc bán đã đăng trong một số báo trước, có nói rằng : « Việc này ta biết đã nửa tháng nay, sở dĩ ta chưa nói đến vội. là tại hao giờ thấy một người đồng bang phải đem xử tại tòa án, phải chịu hình phạt thì ai chẳng lấy làm rầu lòng. »

Một cái bi-sử quái ác trong một gia-đình! — Các nhà có lòng xu thời mẫu thế thường vẫn phàn-nàn là đời nay hãy giờ luân lý suy-đồi, nên xảy ra nhiều chuyện đáng buồn đáng giận, đáng tức đáng cười, nếu nay lại nghe đến cái câu chuyện sau này thì tưởng lại phải lấy làm làm phàn nàn hơn nữa.

Số là mới đây có một người tên là Nguyễn-xuân-Ngoạn tức là hai Quán, quán ở tỉnh Nam-định, có kiện tại tòa án là người vợ cùng với nhân ngãi và đứa con mình đứng mưu bỏ thuốc-mê cho mình, rồi đỗ cho mình là phải bệnh điên, đem nhốt vào trong một cái cũi để mưu cướp một cái gia tài hai vạn đồng bạc của mình. Cứng nó nhốt cũi đã ba năm trời nay, chỉ nay ngày đưa con vào cũi cho ăn, cho không bỏ cho ra hai giờ sáu. Một đêm mới đây người ấy phải cũi ra được rồi lên trốn ra Hưng-yên. Khi đến đó vì ở trong cũi mới trận ra, quần áo và hình thù có vẻ hệ rạc lắm, nên linh cảnh-sát nghi tình bèn bắt hỏi căn-nước. Nhân thế bèn đem cái sự tình của kẻ tỏ bày và xin cho giải lên Hanoi để được đưa đơn khổng tố Hiện nay tòa án đã cho xét về việc ấy.

Nếu quả như lời người ấy đã khổng tố, thì thực là một cái bi sử quái ác trong gia đình xưa nay chưa từng thấy bao giờ. Vì một cái gia tài hai vạn bạc mà con rỡ bại cha, vợ nỡ hại chồng một cách độc ác tới thêm đến như thế, thì đến đâm pạo và thằng nghịch-tử ấy thực không còn một chút thiên lương nào thật. Cái hạng người lòng lang dạ thú ấy, chắc rằng pháp luật sẽ trừng-trị một cách nghiêm nhặt vậy.

Người công-chính — M. Trương-xuân-Cẩ, thư-ký tập sự, nay được thăng thư ký ngạch 8 từ kể từ ngày 9 novembre 1926 trở đi, là ngày hết hạn tập sự.

Các học sinh có tên sau này sẽ bằng thành chung Pháp-Việt, bằng cao-đẳng tiểu học, đều được hồ thư ký tập sự, niên hạng 4.0 $.

MM. Phạm-văn-Trang, hồ vi o sở Lục-lộ Nam-kỳ ;

Cao hữu-Hoanh, Phạm-Ngọ, Phạm-gia-Đồng, Nguyễn-công-Tích, Hoàng đình-Cảnh, Ngô-khắc-Tràm, hồ vào sở lục lộ Trung-kỳ :

Bùi-kinh-Chi, Nguyễn-quang-Tuân, Nguyễn-Ban, Hà-huy Giáp, Nguyễn-Xiển, Lê hữu-Tuân, Nguyễn-sĩ-Sách Nguyễn-văn-Mai, hồ vào sở xe-lửa.

Trần-như-Kim, Trần-quang-Hưng, Võ-trọng-Kỳ, Trần ngọc-Diệp, hồ vào sở Lục-lộ Bắc kỳ.

Người Nam đi tạo tại Pháp. — Bản quán được tin rằng M. Trịnh-đình-Thảo, nguyên thư-ký nha Học-chính Hanoi, sang du học bên Pháp đã mấy năm nay, vừa đỗ cử nhân văn-chương và pháp-luật. Mới đây ông lại được lĩnh lệ phái-thệ tại tòa Thượng-thẩm Paris. Bản quán có lời mừng ông sớ-nhân mới.

Tiền trợ cuối. — Mme Lê-thị-Thoa, là vợ ông M. Lê-Trát trí-phú, nay được Hinh số tiền trợ cuối mỗi năm là 1428 kể từ ngày 8 janvier 1926 trở đi là hôm sau ngày chồng mất.

Mme Ng-thị-Thập, là vợ ông M. Lê-văn-Quới, tham-biện thượng hạng, hưng nhất ngạch thương-chính, nay được Hinh số tiền trợ cuối mỗi năm là 3138 kể từ ngày 16 mai 1926 trở đi, là hôm sau ngày chồng mất.

Mme Ng-thị-Sang, là vợ ông M. Hồ-Long, đội thương-chính, nay được Hinh số tiền trợ cuối mỗi năm là 73$, kể từ ngày 13 mars 1926 trở đi, là hôm sau ngày chồng mất.

Mme Bùi-thị-Cai, là vợ ông M. Phạm văn-Nhi, thị đích thương-chính, nay được Hinh số tiền trợ cuối mỗi năm là 30$, kể từ ngày 24 décembre 1925 trở đi, là hôm sau ngày chồng mất.

TỰ Ý MUỐN BÁN

Có hai cái nhà hãy còn tốt ở phố nhà hỏa (Rue des Pipes) áng chừng 600 mẫu linh có cửa hàng rộng và đẹp, buôn bán nghề gì cũng tiện.

Hỏi tại số nhà 17, rue des Pipes

Người quan-lại — M. Nguyễn-văn-Hòa, thông-phán hạng nhì ở Phú-thọ, nay bổ tri-huyện Duy-tiên (Hà-nam), trong khi M. Trần-si-Miên đi vắng.

M. Trần-si-Miện, trợ tá Duy-tiên được nghỉ 29 ngày.

Ngạch binh-sĩ. — M. Võ-văn-Tích quyền sung suất đội khố xanh ở Lao-kay, nay được thăng suất đội thực-thụ.

Ngạch thư-ký lục-sự. — M. Đinh-thế-Quy, thư ký lục sự ở Nam-định, nay đổi đi Phú-thọ.

M. Phạm-văn-Tân, thư ký lục sự ở Phú-thọ nay đổi đi Lai-châu.

M. Nguyễn-văn-Xương, thư ký lục sự ở Hải-dương, nay đổi đi Lao-kay.

Ngạch Học đường. — M. Hoàng-đình Hanh có bằng tốt nghiệp trường công chính năm 1926 nay được bổ tá sự chuyên-môn tại sở Học-chính.

Trục xuất cảnh người. — Những người Khách Ly-man-Phúc, Ly-ven-Tai, Vong-van-Sao, Lu-a-Seng và Teo-a-Foe, không có chỗ ở nhất-định tại Đông-dương, đều bị trục ra ngoài địa hạt thuộc địa.

Hai buổi diễn kịch giúp đồng bào bị lụt. — Tối thứ bảy 20 và tối chủ nhật 21 novembre 1925, tại nhà hát lớn ở phố Tràng-tiền, đúng năm giờ rưỡi sẽ diễn bản kịch *Nhất phiến băng tâm* để lấy tiền giúp anh em đồng-bào bị lụt ở Bắc-kỳ.

Quan Đốc-lý thành phố và Hội-đồng trung ương hội cứu-tế cũng đến chứng kiến cho việc nghĩa-hiệp này.

Vở kịch «Nhất phiến băng tâm» là kịch trước diễn tại rạp Cải lương hí-viện, đã được bà con trong thành phố rất hoan nghênh, nhưng không đủ chỗ ngồi, nhiều người phải về không, chưa được dịp xem hát đặc biệt ấy.

Mong rằng bà con trong Hà-thành sẵng sàng tình lân cận đến chứng giám cho đông, trước là mua vui, sau là làm phúc cứu vớt đồng bào trong khi hoạn nạn.

Kịch nhất phiến băng tâm diễn lần nay là lần cuối cùng, xin mời hết quý mua vé mau mau kẻo hết.

Bắt đầu bán vé từ ngày 17 novembre 1926 tại: Hiệu Ngọc thạch ở phố hàng Bồ, hiệu Nam-thành ở bờ hồ Hoàn-kiếm và rạp Cải-lương hí-viện ở phố hàng Bạc:

La Dac Koanh lại cáo.

Thư dán tem cũ. — Sở Bưu-điện Nam định có làm biên-bản phạt một người nhà-trò tên là Các-Hân ở Khâm-thiên vì thư gửi cho bạn ở Nam-định dán tem cũ. Nay sở thì đảo Các-Hân khai rằng hồi 26 octobre trước gặp người phu trạm ở Trái-hà-ấp đi qua, thì có đưa cho người ấy 5 xu và cái phong thư nhờ mua tem dán hộ, chứ bỏ ỉ không dùng tem cũ.

Một tên thợ quỉ quái. — Ngày 17 Novembre, Cao-sĩ-Tuyển, chủ hiệu thợ giặt ở phố hàng Lọng số 59 đi đâu vắng, để khuya người thấy mất tích ở trong nhà, kết qua không thấy gì lạ thì đi ngày ngày, đến sáng dậy thấy mất một cái hòm quần áo dùng tiền bạc và một cái vé vạn-bảo. Tìm mãi thì thấy cái hòm ở phố Nam ngư. Sau xét ra tên Nguyễn-văn-Nhỡ là thợ giặt hiện ấy ăn trộm các thứ trong hòm giấu ở dưới chum nước trong nhà, còn quần áo thì nó đốt cả lúc đêm, mãi kì ai người ở đã mới thấy đám trước là ở đó Tên Nhỡ có thú nhận lấy 75 $ 00 một cái Sing vốn hồng bọc và cái vé vạn bảo. Hiện nay sở Cảm đã bắt đã xét hỏi.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ĂNH NÊN BIẾT

Vì hiệu báo chỉ Montée, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiện lấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

PHÒNG THĂM BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương-thọ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập Bub.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bịnh lậu, bịnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ
— chiều từ — đến 17 —
KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.
GIÂY nói số 236 3812.

Trẻ con lạc. — Ngày hôm 13, vào hồi 12 giờ 5 phút, Nguyễn-văn-Thi kéo xe số H. T. Đ. 64 ở đường Hà-đông có đưa đến sở cảm một đứa bé trốc chừng lên năm tuổi thấy lạc ở phố Gia-long, vào hồi 5 giờ chiều hôm ấy đã giao trả cho mẹ nó là Nguyễn-thị-Định ở làng Văn-đã đến sở cảm nhận.

Nam xe cộ. — Ngày hôm qua vào hồi 3 giờ, chiếc xe bàng do Nguyễn-tiến-Huệ béo, khi đi đến đường Quan Thánh rẽ sang phố Đ'euleft thì cụng phải một người lính Tây, rách cả áo; may người không sao cả.

Lại chiều hôm qua vào hồi 6 giờ chiều, một chiếc ô-tô của ông giáo trường *Albert Sarraut* khi đi ở đường hàng Bông lại phố cửa Nam thì bắt thình lình có một cái xe ngựa đi lại sầm sầm đâm phải cái xe ô-tô, con ngựa bị gãy một chân, còn cái xe ngựa bị hư hỏng nhiều chỗ.

Bội tín một số tiền to. — Mme Ng-thị Hanh buôn gạo nhà ở đường đê Yên-phụ bị một người Tây kiện là bội tín một số tiền là 1.100 đồng thì nay sở một-thám đã cho xét hỏi.

Ăn cợ. — Sở mật thám lại mới bắt một người nữa tên là K. ở phố hàng Sũ bị ăn cợ giao cho tuần phát lại đưa truy tố đề cầu thúc thân thể.

Kẻ cắp tại ga xe hỏa. — Hồi 6 giờ tối hôm qua chuyến xe Haiphong tới nơi, Các hành khách rỏn rịp chen nhau ra cửa. Trong khi ấy có một người hành khách là M. Đặng-Toại đang chực cầm vé đưa trả, thì bị kẻ cắp rút mất một cái bí da lấy nào không rõ, trong bí có 15 $ và thẻ thuế thân. Ấy tại ga xe lửa hiện nay có nhiều kẻ cắp lắm, tất phải khách, nhất là những người hành quê phải nên cẩn thận đề phòng mới được.

Các tin vặt. — Đỗ-văn-Sâm nhà ở hàng Mành số 7 bị kiện là ăn cướp ở một nhà trong phố Gia-ngư thì đã bị bắt đề xét hỏi.

Đêm hôm qua sở một-thám bắt được bốn đứa không có thẻ thuế thân đi lang thang ngoài đường thì đã bắt vô đề xét cẩn cước.

MÙA RÉT NĂM NAY.
1000 Pardessus bon chiều khách
Pardessus kiểu Hoa-kỳ cực vui lòng

có thật tăng :	giải 1m10 giá 5 $ 40
»	» 1.00 » 5.20
»	» 1.00 » 5.20
kiểu Pháp	» 1.10 » 5.20
»	» 1.05 » 5.10
»	» 1.00 » 5.00

Quí khách nào muốn mua buôn xin hỏi giá riêng.
DEMANGE Hanoi

LE TRESOR SOUS MARIN
Đại phim ảnh hiếu-thuyết 10 hồi
CHIẾU TẠI RẠP
FAMILY-CINÉMA
Hồi thứ 1, 2, và 3 chiếu ngày thứ tư 17 đến thứ sáu 19 novembre.
Hồi thứ 4, 5, v 6 chiếu ngày thứ tư 24 đến thứ sáu 26 novembre.
Hồi thứ 7, 8, 9, và 10, chiếu ngày thứ tư 1 đến ngày thứ sáu 3 Décembre 1926.

Quan Bốc-tơ Bi-cô-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bịnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bịnh sốt thường, cảm và sốt nước, các bịnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài tre-con.
Phòng khám bịnh chính tại phố hàng Gió, số nhà 32, Hanoi, dây nói 314.
Quan Bốc-tơ có cả nhà cho người ốm nằm ở luôn đến năm, sáu cân lại hỏi.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI
Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hầy nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu số 4 COLLYRE JAUNE *sous la formule du Dr Cazanx* ».
Thuốc cũng vẫn giấy giấm lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm.
BOD

SÁCH LUẬT
Quan phó Bình-lương, *A Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này :
1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2 $ 00
2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 2 . 00
3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. . . . . 1 . 50
4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá . . . . 3 . 00
(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tỉnh ngoài)
Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp có
Bán tại bản-quán

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

La mouche et l'abeille

La mouche, un jour, dit à l'abeille :
« D'où vient que notre sort, ma sœur, est différent
Quand notre figure est pareille?
Deux ailes d'un tissu délicat, transparent,
Soutiennent notre vol errant ;
Le même éclat les colore ;
Aux fleurs qui viennent d'éclore
Je fais ma cour comme vous ;
Comme vous, je me repose
Au bord du lis, de l'œillet, de la rose ;
Ma trompe y sait puiser un nectar pur et doux.
Mais tandis que la bienvenue
Vous est souhaitée en tous lieux,
Moi, partout l'on me chasse ainsi qu'une inconnue ;
Mon vol importune les yeux et les oreilles.
On me poursuit, on en veut à mes jours,
Pourtant, n'en déplaise aux abeilles,
Il en devrait, ce semble, aller tout au rebours.
Bien moins haut que vous je bourdonne,
Je n'ai point d'aiguillon perçant.
Caché sous un air innocent ;
Je ne fais de mal à personne.
Cela peut être vrai, mais faites-vous du bien ?
Est-ce n'est point mériter
Eh ce n'est point merveille
Que l'on m'accueille pas qui n'est utile à rien !
C'est pour mon miel qu'on accueille, ma chère.
Oisive, l'on me chasserait
Ainsi que vous, voilà tout le secret :
Vivre inutile, c'est mal faire ! »

Fournier

Con ruồi với con ong

Một hôm ruồi bỏ ong rằng:
Đôi ta số phận xem chừng khác nhau
Bằm sinh vẻ mặt một màu,
Cớ chi đây đó khác nhau nhường này.
Cánh thêu lớp lớp mỏng mây,
Bay ba lượn lượng trời này thiếu đâu.
Hoa kia nụ cọ nhởn hơ,
Vẻ màu ngũ sắc, sắc mùi tốt tươi.
Cũng bay cũng lượng như người,
Là đà huệ trướng mến-nồi hiểu tình.
Những nào đã ngại hương thanh,
Với này mật mít bỏ đành hôm ai.
Cứ thì khắp cả mọi nơi,
Đến đâu cũng được người người hoan-nghênh.
Tới thì gặp những bất bình,
Đến đâu xua đuổi như hình không quen.
Vo-ve tai tiếng không êm.
Rầy tai nhưng mất vẻ duyên có này.
Thảo nào trông thấy tới đây,
Rắp toan đập đánh ra tay bạo tàn.
Chị ơi chớ chạnh lòng vàng,
Việc đời trái lại là gương công bằng.
Tiếng lên tới nhỏ hơn ong,
Tới không vội nhận giấu trong mặt hiền.
Ở ăn một cách êm đềm.
Không hề chăm chọc gây nên vạ người
Ong rằng sự đó thực rồi,
Xét mình có ích cho đời được chưa.
Ấy như mật sáp ta thì vẻ công.
Tới đây còn chắt mật ong,
Để người hưởng dụng thực ngon vẻ cùng.
Giá mà tài ở như nhường,
Ắt người đuổi đánh khôn đường thoát thân.
Nhường ơi có thấu cho chăng,
Sống mà vô ích còn mong nỗi gì!»

Phi-Vân, Trần-ngọc-Ban.

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SƯ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

Có bán liège và dựa làm mũ

CAO-SU SỐNG

để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Magasins à HAI-PHONG, 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rập.



NGUYỄN-TIẾN HÀM

Bottier - Chapelier

7, Rue des Caisses, Hanoi

BẢ GIÁ. — Giá giầy của bản-hiệu tính theo catalogue n° 8 bg 5 tr.

Cuộc đua xe đạp vòng quanh nước Pháp năm nay

(Tiếp theo)

Đoạn thứ 15 — Briançon-Evian

16 Juillet — 363 km.

Từ đây về Paris, nhà cò có ngót nghìn km. nữa thôi, nghĩa là 6 phần đường đất, đã đi được hơn năm phần rồi. Ở Briançon khởi hành lúc 4 giờ sáng, ai nấy khí lực tăng ra, giục nhau cùng cất. Trong 25 km. đất một đoạn dài, chừng 700 thước, các nhà đông đã cố. Khi 5 giờ sáng, đã đi vào con đường núi Galibier, sương tuyết lạnh lùng, từ bề trắng xóa, trời im đất lặng, hồng một thượng thăng. Đến khi mây quấn tuyết tan, giờ đưa chim bát, thì cái đốc đã tới nơi rồi. Aymo lại dương cai trành trước, bắt các phòng chành song lên được nửa đốc, thì Parmentier trèo lên, rồi Huysse kế bận và Lucien cũng theo sau. Núi này cao hơn bằng độ 2.658 thước, các nhà cao sường đều lấy sức mà lên. Aymo và Lucien lên được trước nhất, rồi mới đến Oscar Huysse và Parmentier v.v.

Khi lên đến núi Arravis cũng vậy, Aymo và Huysse làm tiên phong leo lên trước, các nhà cơ đăng theo sau. Day sai có bọn đến 28 người về tới nơi kiểm soát Albertville (139 km) còn thì chậm lại cả. Từ đó trở đi đường chạy cũng khá, nên các nhà chạy đã với nhau. Khi về tới Evian 27 người đua gắng sức ganh nhau. Van Dam thứ nhất, Van de Casteele thứ 2, cách 1 bánh xe, Cuvelier thứ 3, Hardy thứ 4 Dossche thứ 5, L. Buysse thứ 6 Jules Buysse thứ 7, v. v. đều đi hết 12 giờ 9 phút 8 giây.

Sau khi kết cục đoạn này, thì cái biểu tạm thống kê vẫn không sai nhau mấy, nghĩa là Lucien Buysse vẫn đứng nhất vậy

Đoạn thứ 16 — Evian-Dijon

17 Juillet — 321 km.

Chỉ còn đoạn này nữa thôi, ngày mai các nhà đã về Paris lấy giải rồi, khởi hành ở Evian hồi 3 giờ sang. đường phẳng rất dễ đi, ai nấy đều ung-dung tự-tại, chẳng cần đạp nhanh nữa 34 người cùng tới Dijon một lúc. Van de Casteele chiếm nhất, hơn Seillier một phần phía tự bánh xe, 34 người đều đi hết 13 giờ 45 phút 07 giây (mỗi giờ đi được ngót 23 cây số).

Đoạn thứ 17 và cuối cùng — Dijon-Paris

18 Juillet — 341.

Hôm đó là ngày kết cục cuộc vòng quanh nước Pháp, các nhà ai cũng tỏ ý vui mừng, ở Dijon khởi trình hồi 2 giờ sáng, được buổi thiên khí ôn hòa, đường tốt dễ đi, thành Paris dọng lên trước mắt. các nhà quy thân như chiếc, ở dọc đường trở ra chân đạp miệng nói, thì không có gì là lạ cả, khi còn 60 cây nữa về tới Paris, thì Franiz vô ý đi phải 1 cái hố cỏ gà nên bị ngã một cái thật đau, xe gẫy bông bánh trước, nhưng may sao người không việc gì.

Tại trường đua xe đạp *Parc des Princes* ở Paris buổi chiều hôm đó, có chừng 10 vạn con người đợi xem các thân thuộc thích hữu của các nhà cũng đều đến đó ngóng mong. Khi các nhà về tới nơi, nào là tiếng vỗ tay; tiếng ngợi khen, một lúc vang lừng cả lên, khúc nào nhạc đình ngang trời. Chạy nhanh lấy đích, thì Dossche số găng 'ên đến, hơn Seillier một bánh xe, rồi đến Bidot thứ 3, Parmentier thứ 4 L. Buysse thứ 5, Faure thứ 6, Aymo thứ 7 J. Buysse thứ 8, Tozzard thứ 9, Dejonghe thứ 10 đến đi hết 4 giờ 50 phút 5 giây v.v.

Bốn phần còn một, vạn khổ thiên thân. Mười bảy ngày trên mình ngựa sắt, mặt thông trời giải nắng dầu mưa, lên gối xuống sành, nín hơi cắm sức, biết bao nhiêu công phu phó nhọc, chẳng ngại nào, tinh thần tổn hao, mặt phố mình gầy, gân cơ xương mỏi, thật đáng khen thay cho những nhà tuyển-sĩ về nghề xe đạp đã thành công trở về, khác nào thám hiểm thoát thân, mãn diện phong trần, lấy làm đắc ý, thật là một cuộc đại thể-dục xe-đạp trong một năm trời vậy.

Bản tổng kê 17 đoạn (5 745 km) thứ tự như sau này :

1.	Lucien Buysse	238 giờ	44' 25"
2	Nicolas Frantz	240	» 6' 50"
3	Aymo	240	» 7' 16"
4.	Beeckman	240	» 28' 19"
5	Seillier	240	» 38' 38"
6	Dejonghe	240	» 46' 40"
7	Parmentier	240	» 58' 45"
8	Cuvelier	241	» 12' 57"
9	Jules Buysse	241	» 41' 28"
10.	Bidot	241	» 38' 39"
11.	Taillieu	241	» 13' 33"
12	Van Dam	242	» 31' 49"
13	[illegible]	242	» 51' 49"
14	Van de Casteele	243	» 12' 44"
15.	Dossche	244	» 7' 44"
16.	Hardy	244	» 46' 1"
17.	Englebert	244	» 47' 35"
18	Colé	245	» 55'
19.	Detreille	246	» 32' 42"
20.	Verschelden	246	» 34' 9"

(Quản quán bọn thi riêng)

21	Rossignoli	247 giờ	71' 54"
22	Standaert	247	» 51' 57"
23	Faure	248	» 20' 9"
24.	Tozzard	248	» 20' 59"
25.	Daves	248	» 49' 48"
26	Mertens	249	» 11' 30"
27	Dubos	249	» 15' 12"
28	de Lannoy	249	» 25' 34"
29	Dhers	250	» 10' 41"
30.	Longoni	250	» 35' 21"
31.	Martinet	251	» 40' 38"
32	Salve	252	» 44' 24"
33.	Arnoult	253	» 9' 17"

(Còn nữa) Phy Tuấn-Long

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

51, phố Paul-Bert, Hanoi

Xe LUCIFER tại trường thi

Cuộc thi chạy giờ

Nhất : BỒNG

Ba : TIẾN

Cuộc thi Đình-chiến

Nhất : BỒNG

Nhì : MÉGY

Đều đi xe LUCIFER cả

Xe ấy bán tại hiệu AVIAT

LE PARFUM DES HUMANITÉS

(Sở Kế THANH-HOÁ)

Soạn-giả : E. VATRAC.

Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-TỈNH

Vou chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đều nhau, giá mỗi quyển : 2$00

Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển : 1.00

Ở các tỉnh, cần định thêm tiền cước gửi Recommandé : 0$20 thứ 2 $ 00 và 0$30 thứ 1$00

BÁN TẠI BẢN-QUÁN

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lần mua vé thứ giá 20 quan, cứu thứ đồng làm 20 tháng mỗi tháng lại mua thêm quan. Hết tiền lãi, tiền được ngay cái vé, riêng mình có quyền vô-hạn, hễ vé trúng số thì được số tiền mình chỉ cần thế đánh đến một lá, thứ hỏi như không người đến, mà đã được đủ các món rồi, lại được cả quyền vô-hạn một cái vé rồi quý có sinh lợi-tức.

Vé Crédit National mỗi năm làm kỳ để cuộc rút số : là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có :

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Tiền rút số lần kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rất số càng dễ trúng lắm

Muốn đợi cho cuộc rút số kỳ, nên gửi 20 quan cho ông chủ chiếm nhà :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Vậy nên vé này chưa hết hạn ngày 15 Janvier 1920, nên như mua vé được cả đến năm sau

Số 108

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-BỈNH-MỤC dịch thuật

Tạ lưu thấy vậy, đã có ý luống cuống, bắn luôn một phát nữa, định nhắm cho trúng bụng, không ngờ *Mạnh-lương* lại có cái hộ-thân-khôi, thành ra bắn không tránh được. Các vị đại-thần đều vỗ tay reo rầm lên! Mọi người đều đến chúc mừng cho *Mạnh lương*.

Mạnh-lương bảo *Tạ lưu* rằng :

— Bây giờ đến lượt nhà-ngươi đứng cho ta bắn.

Tạ-lưu không còn biết nói thế nào cho được, hãi-dầu-dĩ đành phải để cho chúng trói mình vào cái trụ *Mạnh-lương* giương cung mắc tên, bắn phát thứ nhất không trúng.

Tạ-lưu nghĩ thầm : người này có lẽ chỉ giỏi nghề đấu-kiếm, chứ không biết bắn cung. *Tạ-lưu* nghĩ vậy, liền nói :

— Ta cho nhà-ngươi bắn lần nữa, mới phải nữa.

Mạnh lương lại bắn một phát nữa, trúng ngay vào giữa cổ *Tạ lưu*, *Tạ-lưu* tèo tẻo ngã gục xuống đấy mà chết! *Dạ lượt học-sĩ* thấy *Tạ-lưu* bị hại hắn hằm hằm nổi giận mà rằng:

Hai nước đang định giảng-hòa với nhau, mà cớ sao lại dám bắn chết một viên võ tướng?

Nói xong, thì thì truyền cho quân-sĩ bắt trói *Mạnh-lương*. Mấy trăm quân *Liêu* ở phía ngoài nghe lệnh, hăng-hái tiến vào. Bọn *Nhạc-thắng* và *Tiêu tán* thấy vậy, xiết bao căm tức, ai nấy đều mở bào áo và ứng dụng nước mà lấy các đồ khí-giới ra.

Dạ lượt học-sĩ thấy bên *Tống* số quân phòng-bị trước, biết sức không địch nổi, với-vàng bỏ chạy, thành ra quân *Liêu* bị quân *Tống* giết chết quá nửa.

Mạnh lương với-vàng bỏ-vệ *Bát-vương* ở ấn-hộ sáng sáo vị đại-thần chạy ra phía cửa hang. Bỗng nghe mấy tiếng súng nổ, toán phục-binh của *Hàn quân-bát* đã lục-lâm kéo đến vây kín bốn mặt.

Mạnh-lương giỏi sức có đánh, nhưng quân *Liêu* bấy giờ bắn tên như mưa, không thể nào mà ra thoát cho được. Còn các mặt khác đều là nài đá đứng dụng như tường, thành ra *Bát-vương* điện-hạ cùng các vị đại-thần đều bị hãm ở trong hang nói, không sao ra thoát được.

HỒI THỨ XLI

Lại nói chuyện *Bát-vương* điện-hạ cùng các vị đại-thần bị hãm ở trong hang núi, lo phiền không biết đường nào.

Khâm-chiếu nói :

— Chúng tôi vâng mệnh triều-đình, từ khi một bước chân ra, vẫn đã biết là sẽ có ngu ngày nay vậy. Vậy chi nên nhẫn-nại một chút, để mà nghĩ kế lâm mưu.

Bát-vương điện-hạ nói :

— Ngày nay lương-thực gần hết quân cứu-viện chưa đến, giả-sử quân *Liêu* thừa hư tiến đánh thì ta địch lại làm sao cho nổi?

Mạnh lương nói :

— Xin điện-hạ chớ lo phiền! Bọn tướng tá làm, quả *Liêu* canh giờ trở bỗng, tôi xin lẻo ra cửa hang, về *Tam quan-trại* lấy quân cứu-viện đem đến mà đánh cho tiệt những giống mọi rợ này.

Bát-vương điện-hạ theo lời, từ đó giữ cách cẩn thận. Lại nói chuyện *Dạ-lượt-học* có thì đã vậy hãm được các vị đại-thần bên *Tống* rồi, mới bàn với nhau rằng: *Trương-minh* rằng :

— Chúng ta cứ vậy kín xung quanh thì dù có tài về đâu mà *Sở Hạng-vương* thuở xưa, cũng khó lòng mà ra cho thoát được.

Trương-minh nói :

— Kế ấy rất diệu, nhưng chỉ sợ Trung-quốc biết tin mà đem quân đến cứu-viện chăng. Chi bằng ta nhân cái cơ-hội này tâu với thái-hậu, xin cho đại-binh đến giúp, quyết có thể thành công vậy.

Dạ lượt-học-sĩ nói :

— Tướng-quân nói câu ấy thật là cao-kiến.

Dạ lượt học-sĩ liền sai người về *U-châu* tâu với *Tiêu* thái-hậu, *Tiêu* thái-hậu nghe báo, truyền họp các quan văn-võ triều-thần để thương-nghị mưu kế.

Dạ-lượt hữu khu tâu rằng :

— Quân ta đã vậy hãm được các vị đại-thần bên *Tống*, đó cái là một cái cơ-hội rất hay, thái-hậu nên cho đại binh đến giúp, để thừa thế tiến đánh Trung-quốc.

Tiêu thái-hậu phán rằng :

— Quân ta từ khi thua trận trở về, các bộ tướng-tướng phần nhiều tổn hư, ngày nay đi đánh, biết lấy ai làm hộ-giá tướng-quân?

Tiêu thái-hậu nói chưa dứt lời thì bỗng có một người tiến lên mà tâu rằng :

— Nếu ngu-giá thân-chinh, tiểu tướng này dẫu bất tài xin đi hộ vệ, kỳ cho diệt hết được quân *Tống* mới nghe.

Mọi người đều nhìn xem ai thì tức là *Mộc dịch* phò-mã (tức là *Dương-diên-lãng* đổi tên) đó. *Mộc dịch* phò mã đứng trước ngự-tọa mà tâu rằng :

— Muôn tâu thái-hậu! Kẻ hạ-thần chịu cái ơn sâu của thái-hậu, chưa biết lấy gì báo đáp, ngày nay xin đi hộ giá.

Tiêu thái-hậu mừng rỡ mà phán rằng :

— Hôm trước các quan trong tòa thiên-văn đã tâu với ta rằng từ xem tinh-tượng thì đã *U-châu* này sắp có tay lương-tướng ra giúp nước, thế thì ngày nay quả-nhiên ứng vào phò-mã vậy.

Nói xong, thì thì truyền lệnh phong cho *Mộc dịch* phò-mã làm chức bảo-giá Nguyên-phong, tổng-thống binh mã bốn nước : *Nữ-chân*, *Tây-phiên*, *Sa-đà* và *Bắc thổ* cả thảy mười vạn.

Mộc dịch phò-mã vâng mệnh lui ra. Qua ngày hôm sau, *Tiêu* thái-hậu cử đại binh ty *U châu* dọng cờ nổi trống, thẳng đường sang *Cửu-long cốc*. *Dạ-lượt-học-sĩ* nghe báo, đem quân ra nghênh tiếp.

Khi *Tiêu* thái-hậu vào ngự trong quân trướng, *Dạ lượt-học-sĩ* sụp lạy mà tâu rằng :

— Muôn ân thái-hậu! Kẻ hạ-thần nhờ cái hồng-phúc của thái-hậu, vậy hãm được mười vị đại-thần bên *Tống* ở trong hang rồi. Bỏ nay lương-thực trong hang gần hết, chẳng bao lâu bọn họ cũng bị quân ta bắt sống mà thôi. Nhưng kẻ ra thân sợ có quân cứu viện của Trung-quốc đến, vậy phải tâu xin thái-hậu dọng gia tới đây, để nhân cái cơ hội này mà tiến binh đánh lấy Trung-quốc một thể.

Tiêu thái-hậu bằng lòng mà phán rằng :

— Lần này ta bắt *Tống* được mười vị đại-thần bên *Tống* thì cũng được cái tự-tha trận năm trước.

Tiêu thái-hậu truyền chia quân ra đóng làm hai đại-đinh. *Dạ-lượt học-sĩ* cùng quân trước *Nữ-chân* và nước *Tây phiên* đóng ở phía chính bắc; *Mộc dịch* phò mã cùng quân nước *Sa đà* và nước *Bắc thổ* thì đóng ở phía tây nam. *Dạ lượt-học-sĩ* và *Mộc-dịch*, phò mã vâng mệnh lui ra, chia quân mỗi người đóng một mặt.

Lại nói chuyện *Mộc dịch* phò-mã đóng quân ở phía tây nam, đêm hôm ấy mây quang gió lặng, sao sáng đầy trời, *Mộc dịch* phò-mã ngồi ở trong quân trướng, nghĩ thầm mà nói một mình rằng :

— Ngày nay các vị đại-thần bên *Tống* bị vây hãm ở trong hang, mà binh mã bên *Liêu* cường thịnh như thế kia tài làm thế nào gỡ ra cho thoát.

(Còn nữa)

Les misérables

PAR VICTOR HUGO

(Suite)

Et elle se jeta à bas du lit, les paupières encore à demi fermées par la pesanteur du sommeil étendant le bras vers l'angle du mur.

— Ah ! mon Dieu ! mon balai ! dit elle.

Elle ouvrit tout à fait les yeux, et vit le visage souriant de Jean Valjean.

— Ah ! tiens, c'est vrai ! dit l'enfant. Bonjour monsieur.

Les enfants acceptent tout de suite et familièrement la joie et le bonheur, étant eux mêmes naturellement bonheur et joie.

Cosette aperçut Catherine au pied de son lit, et s'en empara, et, tout en jouant, elle faisait cent questions à Jean Valjean. — Où elle était ? Si c'était grand, Paris ? Si madame Thénardier était bien loin ? Si elle ne reviendrait pas ? etc. etc. Tout à coup elle s'écria : — Comme c'est joli ici !

C'était un affreux taudis ! mais elle se sentait libre.

— Fait il pas que je balaye ? reprit elle enfin.

— Joue, dit Jean Valjean.

La journée se passa ainsi. Cosette, sans s'inquiéter de rien comprendre, était inexprimablement heureuse entre cette poupée et ce bonhomme.

III

Deux malheurs mêlés du bonheur

Le lendemain au point du jour, Jean Valjean était encore près du lit de cosette. Il attendit là, immobile, et il la regarda se réveiller.

Quelque chose de nouveau lui entrait dans l'âme.

Jean Valjean n'avait jamais rien aimé. Depuis vingt cinq ans il était seul au monde. Il n'avait jamais été père, amant, mari, ami. Au bagne il était mauvais, sombre, chaste, ignorant et farouche. Le cœur de ce vieux forçat était plein de virginités. Sa sœur et les enfants de sa sœur ne lui avaient laissé qu'un souvenir vague et lointain qui avait fini par s'évanouir presque entièrement. Il avait fait tous ses efforts pour les retrouver, et, n'ayant pu les retrouver, il les avait oubliés. La nature humaine est ainsi faite. Les autres émotions tendres de sa jeunesse, s'il en avait eu, étaient tombées dans un abîme.

Quand il vit Cosette, quand il l'eut prise, emportée et délivrée, il sentit se remuer ses entrailles. Tout ce qu'il y avait de passionné et d'affectueux en lui s'éveilla et se précipita vers cet enfant. Il allait près du lit où elle dormait, et il y tremblait de joie ; il éprouvait des épreintes comme une mère et il ne savait ce que c'était ; car c'est une chose bien obscure et bien douce que ce grand et étrange mouvement d'un cœur qui se met à aimer.

Pauvre vieux cœur tout neuf !

Seulement, comme il avait cinquante cinq ans et que Cosette en avait huit, tout ce qu'il aurait pu avoir d'amour dans toute sa vie se fondit en une sorte de lueur ineffable.

C'était la deuxième apparition blanche qu'il rencontrait. L'évêque avait fait lever à son horizon l'aube de la vertu ; Cosette y faisait lever l'aube de l'amour.

Les premiers jours s'écoulèrent dans cet éblouissement.

De son côté, Cosette, elle aussi, devenait autre à son insu, pauvre petit être ! Elle était si petite quand sa mère l'avait quittée qu'elle ne s'en souvenait plus. Comme tous les enfants, pareils aux jeunes pousses de la vigne qui s'accrochent à tout, elle avait essayé d'aimer. Elle n'y avait pu réussir, ou s'y avaient repoussée, les Thénardier, leurs enfants, d'autres enfants. Elle avait aimé le chien, qui était mort. Après quoi, rien n'avait voulu d'elle, ni personne. Chose lugubre à dire, et que nous avons déjà indiquée, à huit ans elle avait le cœur froid. Il n'était pas sa faute, ce n'était point la faculté d'aimer qui lui manquait ; hélas ! c'était la possibilité. Aussi, dès le premier jour, tout ce qui sentait et songeait en elle se mit à aimer ce bonhomme. Elle éprouvait ce qu'elle n'avait jamais ressenti, une sensation d'épanouissement.

Le bonhomme ne lui faisait même plus d'effet d'être vieux, ni d'être pauvre. Elle trouvait Jean Valjean beau, de même qu'elle trouvait le taudis joli.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Là bản chữ-quyết, của ông Victor Hugo

NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

Nó kêu như thế rồi vội-vàng nhảy xuống, mất hẳy còn hùm-hụp, tay thì quờ-quạng ra góc tường mà rằng:

—Trời ơi! Chỗi tôi đâu mất rồi!

Bấy giờ nó mới mở hẳn mắt ra, nom thấy cái mặt tươi-cười của *Jean Valjean*.

— Ừ! ờ nhỉ! Chào ông.

Phàm con-trẻ gặp sự vui-vẻ sung-sướng thì không từ bao giờ, bỏi vì con-trẻ tức là sự sung sướng, sự vui vẻ vậy.

Cosette nom thấy búp-bê *Catherine* ở chân giường, nó bèn vỗ lấy vừa chơi vừa hỏi cán-vận ông già mãi — Đây là đâu? Ba-lê có to chăng? Bà *Thénardier* đã thật xa chưa? Rồi bà có trở lại nữa chăng? vân vân. Bỗng con bé lại reo lên: — Ở đây đẹp nhỉ!

Đó thật là một cái ổ chó, nhưng nó nghe mình thấy được thảnh-thơi thì cho là đẹp. Con-bé lại hỏi:

— Con có phải quét nhà không?

Ông già nói:

— Cốn chơi đi.

Cả ngày hôm ấy thời-giờ qua như thế. *Cosette* không lo phải biết đâu đuôi là làm sao nữa, cứ việc sung sướng vô-hạn mà ở với con búp-bê, với ông lão già.

III

Hai cái khổ trọn tạt thành một cái vường

Hôm sau, tang-tảng sáng. *Jean Valjean* hẳy còn ở bên giường con *Cosette*. Ông đứng lặng yên mà chờ đó, xem con-bé mở mắt thức dậy.

Trong tâm-tình ông tự-hồ mới có cái gì lạ lọt vào.

Nguyên bình-sinh ông chưa hề có thương-yêu ai, không có thiết-tha cái gì cả. Đã hai-mươi-lăm năm nay ông chỉ trọi có một thân ở đời. Tòng lai chưa bao giờ ông có làm cha ai, làm tình-lang của ai, làm chồng cho ai, làm bạn với ai cả. Khi còn tại chỗ lao-hình thì ông hay bẩn tính, cái mặt hầm-hầm, thật-thà, ngu-dốt chẳng biết gì, mà tính người dữ-tợn. Cái lòng người tù cũ đó, nhiều điều thật hẳy còn trình lắm. Người chị với mấy đứa cháu ngày xưa thì bây giờ sực nghĩ đến nó đã xa-xôi lắm rồi, gần quên đi hẳn. Ông cũng đã hết sức thăm-dò tìm-kiếm, nhưng tìm không thấy cũng khuây đi. Cái bẩn tính của người ta nó như vậy. Còn những tình-cảm khác của ông ngày thuở nhỏ, chẳng biết là có hay không, nhưng dầu có thì cũng đã mai một dầu hết cả rồi.

Cho nên khi ông vừa thấy con *Cosette*, khi ông đã nhận lấy con-bé mà đem đi, cho nó thoát tay vợ chồng nhà *Thénardier* rồi, thì ông nghe trong bụng xuất xúc-động đến can-trường. Thì ra trong người ông có bao nhiêu tình-cảm mặn-nồng, có bao nhiêu ân-ái, đến lúc ấy mới biểu-lộ được ra, mà vào một mình con bé ấy hết. Ông đến gần chỗ giường con-bé ngủ thì thấy vui-vẻ trong lòng lắm; nhiều khi ông thấy động lòng như là một người mẹ thương con vậy, mà ông không phân rõ được cái cảm tình đó là cảm-tình gì; bí-nghĩa thay mà êm-ái thay là cái cơn xúc-động của một tấm lòng người vừa mới biết thương-yêu là lần thứ nhất.

Thương-hại cho cái tấm lòng già mà mới-mẻ như thế!

Tuổi ông năm ấy đã năm-mươi-nhăm mà con *Cosette* thì mới lên tám, cho nên dầu cái tình thương-yêu của ông, có được bao nhiêu cóp-nhặt cả lại, chẳng qua cũng chỉ kết nên được một áng quang-minh không vẩn tạp được,

Vậy là lần thứ hai ông được gặp cái gì trắng-trắng hiền lên trước mắt. Ông giám-mục ngày xưa đã khiến cho ông được ngẩm một buổi bình minh của đạo-đức; *Cosette* ngày nay lại khiến cho ông được ngẩm một buổi bình-minh của ái-tình.

Trong mấy ngày đầu ông sinh-hoạt ở trong cuộc choáng-lộng đó.

Về phần con *Cosette* thì cũng thấy khác cả người, tội nghiệp! con-bé vô-tình mà đời cả tình! Khi mẹ nó phải dời nó ra thì nó còn bé quá, bây giờ không nhớ gì nữa cả. Cũng như mọi đứa trẻ khác, cũng như những mầm nho mới chồi, gặp cái gì thì quấn lấy. Con-bé cũng đã cố sức tìm ai mà yêu-mến. Nhưng không mến được ai, mà ai cũ mến mình. Hết thẩy bao nhiêu người gặp gỡ, nó cũng xua-đuổi ta đi, này vợ-chồng nhà *Thénardier*, này lũ con nhà nó, này những tẻ-con khác. Trước nó có yêu một con chó trong nhà, thì con chó lại chết mất. Sau khi con chó đã chết thì không ai muốn kết-giao với nó nữa mà cũng không có cái gì ưa nó nữa. Mà có một điều nói ra sầu-thảm, trên hồi trước ta đã chép qua, con-bé mới lên tám tuổi mà tâm lòng đã nguội-lạnh rồi. Sự đó không phải là lỗi nó, không phải là tính bẩm sinh ra nó không có cái khiếu yêu-thương. Sở-dĩ nó không yêu-thương ai là bởi nó không được gặp ai mà yêu-thương được. Đến bây giờ nó mới gặp được ông cụ này, thôi thì ngay từ mấy hôm nó mới về, trong lòng nó có bao nhiêu cảm-giác, có bao nhiêu tư-tưởng, thành ra những cảm-giác yêu-mến, những tư-tưởng yêu-mến hết cả để mà yêu-mến lấy ông lão này. Con-bé bình sinh bấy giờ mới cảm những tình nồng là một, thật là như mây rồng cá nước, hoa gặp khi xuân vậy.

Nó nhìn ông lão cũng không thấy ông già, không thấy ông nghèo nữa. Ông thì nó thấy đẹp, mà cái xó nhà ông thì nó lấy làm xinh.

(Còn nữa)

---

* *Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :*

Phần thứ nhất.	(Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền	
	— II	203 —	0 45	cước, mỗi quyển. . . .	0 $ 20
	— III và IV	259 —	0 58	Cả sáu quyển gửi	
	— V và VI	193 —	0 46		
	— VII và VIII	300 —	0 68	làm một gói . . .	2 60
Phần thứ hai. Quyển I		215 —	0 60		

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

Trị pháp đại-cương

(Tiếp theo)

Tiêu bản đương trị

Trong thân thể người thì ngoài là tiêu, trong là bản, khí âm là tiêu, khí dương là bản, sáu phủ thuộc dương là tiêu, năm tạng thuộc âm là bản, kinh lạc ở ngoài là tiêu, tạng phủ ở trong là bản.

Trong chứng bệnh thì nguyên khí là bản, tà khí là tiêu, bệnh cơ là bản, bệnh chứng là tiêu.

Tiêu trị ký bản là thường. Cấp trị ký tiêu là hiển

. .

Lâm chứng quyền hành

Bệnh hư trị nên hoãn.

Bệnh thực trị nên cấp.

Ngoại tà thịnh, thì tà mà giết bệnh.

Nội tạng suy, thì bệnh mà giết tà.

Sợ cấm nên trị bệnh.

Cấm bệnh nên bổ hư.

Bệnh thuộc âm, không được phạm đến dương.

Bệnh thuộc dương, không được phạm đến âm.

Dương khí bị hãm, nên thăng cử.

Âm khí bất túc, nên thu liễm.

Bổ âm nên tránh những vị khô táo.

Bổ dương nên tránh những vị lãn tán.

Tiên thiên âm hư nên bổ thận thủy.

Hậu thiên âm hư nên bổ tâm huyết.

Tiên thiên dương hư nên bổ mệnh hỏa.

Hậu thiên dương hư nên bổ vị khí.

Trị thực hỏa nên dùng vị hàm hàn khổ hàn.

Trị hư hỏa nên dùng vị cam hàn, toan hàn.

Tả thực hỏa nên dùng hoàng cầm, hoàng liên.

Bổ hư hỏa thì dùng nhân sâm, hoàng kỳ.

Hỏa vượng do âm hư, nên dùng phương tễ thanh lương.

Hỏa vượng do âm hư, nên dùng phương tễ cam hàn.

Bệnh do khí mà lây sang huyết, trước cần trị khí.

Bệnh do huyết mà lây sang khí, trước hẳy trị huyết.

Dưỡng khí nên dùng tân dược.

Dưỡng huyết nên dùng cam dược

Bệnh còn ở ngoài bì phu, chớ nên ôn bổ.

Bệnh đã vào trong tạng phủ, chớ nên phát tán.

Bệnh thuộc ngũ tạng, thì bổ chớ dùng công.

Bệnh thuộc lục phủ, thì công chớ dùng bổ.

Người mạnh thì phát hãn, bằng ma hoàng, thông bạch.

Người yếu thì phát hãn bằng quế chi hoàng kỳ.

Người mạnh thì hạ bằng đại hoàng chỉ xác,

Người yếu thì hạ bằng dương quy, ngưu tất.

Chứng bệnh hợp vận khí thì theo, vận khí.

Chứng bệnh không hợp vận khí, thì theo chứng bệnh.

Tính trị nên tiêu, trước hãy dưỡng vị khí.

Tà khí nên công, trước hẳy nên sơ tán.

Bệnh đáng dùng nhiệt dược, hẳy thử dùng ôn tễ.

Bệnh đáng dùng hàn dược, hẳy thử dùng lương tễ.

Hàn mà giả nhiệt, phải theo âm chứng mà trị.

Nhiệt mà giả hàn, phải theo dương chứng điều trị.

Ngoại hàn nên dùng thuốc tân ôn, tân nhiệt.

Nội hàn nên dùng thuốc cam ôn, cam nhiệt.

Chứng bệnh dưới nóng trên lạnh, thì trong hàn tễ phải gia vị nhiệt dược, (nghĩa là hàn nhân nhiệt dụng)

Chứng bệnh dưới lạnh trên nóng, thì trong nhiệt tễ phải gia vị hàn dược, (nghĩa là nhiệt nhân hàn dụng)

Nhiệt dược trị hàn, trúng bệnh chớ nên thái quá, (nghĩa là dụng nhiệt viễn nhiệt)

Hàn dược trị nhiệt, trúng bệnh chớ nên thái quá, (nghĩa là dụng hàn viễn hàn).

Nhiệt thịnh cách âm (dưới nóng trên lạnh) thì dùng hàn dược, (nghĩa là hàn trị hàn).

Hàn thịnh cách dương, (dưới lạnh trên nóng) thì dùng nhiệt dược, (nghĩa là nhiệt trị nhiệt).

Tà hư phát trống, phải dùng bổ tễ tiêu trướng, (nghĩa là tiêu nhân dụng).

Hiệp nhiệt hạ lợi, phải dùng sơ thông (nghĩa là thông nhân thông dụng).

Trị phong bản nên dùng thuốc ôn tán.

Trị phong nhiệt nên dùng thuốc tân lương.

Khu phong chớ nên tân quá.

Thanh tà chớ nên hạ vội.

Trúng thử nên thanh giải.

Thương thử nên lợi khí.

Nội thấp nên táo thấm.

Hàn thấp nên ôn tán.

Nhiệt thấp nên thanh lợi.

Hỏa vượng dùng phát hỏa, nên bổ thủy cho ngang với hỏa.

Thủy vượng dùng tiêu thủy, nên bổ hỏa cho ngang với thủy.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

Luyện tập quốc-văn

Thư gửi cho bạn Hà-thành

Bằng khuâng nhớ cảnh nhớ người,
Đêm thu đăng-đặc, nhặt cài theo mây;
Dàn cầm khéo nặn-nỏ dây,
Chín hồi vấn-vít như vầy mối tơ.

B c....,

Kể tự lúc đôi ta từ biệt, kể ở, người xuôi, tôi đoái trông con tàu nó chạy mà mệnh người vì nỗi biệt ly; về đến nhà, sự nhớ mong, xét bao chan chứa trong lòng. Nào lời vàng tiếng ngọc, nào câu chuyện mặn nồng, dưới nguyệt, nay hình như vẫn còn thoang thoảng bên tai. Nghĩ đến những khi trò chuyện, bàn luận văn thơ, những khi đối ngọn đèn mờ, gẩy khúc đàn trì kỳ thì hình như tai tôi vẫn còn nghe thấy vẳng vẳng đâu đây.

Bác ..... ơi, song tin báo được về học tập dưới nhà thì lòng tôi lại mừng thầm khôn xiết kể. Tại sao mà mừng? là vì bác đã có nơi học tập, có thầy dạy bảo, chắc bác sẽ vì đấy mà ra công sách đèn luyện tập, để cuối năm danh chiếm bảng vàng, bõ công mong đợi của 2 cụ càng các anh em bạn thân của bác. Song bác ơi, Hà-thành là đất phồn hoa, là chỗ chơi của người kịp; bác hẳy xem như nhiều người vì theo bạn ác, nay bảng G hẩy, mai Thái-bà, nay cao-lâu, mai truồe xái, mà đến nỗ sau này hết bao phen khổ sở đắng cay. Vậy đem khuyên bác nên lấy đó làm gương, phải nên xa lánh và bắt lấy nào cũng nên nhớ câu : Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng. Bác nên nghe lời tôi, ra công học tập chuyên cần, chăm chỉ về bài ; không phải là không chơi sung sướng, một cách có tính như xem chuyện hay chẳng hạn, đó cũng là một cách giải trí mà cách giải trí đó xem ra tao-nhã và lý-thú hơn cả bạc ạ.

Tôi lại khuyên bác nên dẹp nỗi nhớ nhà ; những sự buồn-rầu bác nên cố nén một bên, cố lấy quyền sách làm vui thì hơn là ngồi mà than thở nhớ mong.

Tuổi ta bây giờ là tuổi thiếu niên, sức ta còn học được, còn theo đuổi cho bằng người được, thì ta nên cố gắng lên, để mưu sự tiến bộ, có lẽ về sau. Thì giờ của ta là thì giờ vàng bạc, ta há lại bỏ qua ư!

Thôi, mấy lời trân trọng khuyên bác, xin bác nhận cho

Sau cùng, xin chúc bác học hành tấn tới, gia thể an ninh, tôi mừng lắm. Kính bái.

Nguyễn-Loãng-Hà

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho bổ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản quán không trả lời. Mua báo thì tính từ tháng hoặc năng một tháng thì trả đi cho cả

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Đến ngày 20 novembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá mua 7 16 31.70 m 3 đá để đắp đường về việc trị thủy trong năm 1927.

Lô thứ nhất 3 900 $ 3 kỳ quĩ làm 260 $

— nhì	2.200 $ 3	—	125
— ba	3 300 $ 3	—	140
— tư	3 700 $ 3	—	140
— năm	4 500 $ 3	—	225
— sáu	6.200 $ 3	—	220
— bảy	7.400 $ 3	—	245

Ngày 22 novembre 1926 hồi 9 giờ. — Tại sở Binh-lương Hà-nội (Sous Intendance Militaire) đấu giá mua 66 500 kilos sà phà xanh.

Ngày 25 novembre 1926 hồi 1 giờ. — Tại nhà Học-chính Đông-dương 26 Boulevart Rollandes Hanoi gọi lĩnh-trưng in 15 vạn quyển vệ sinh lớp Đồng ấu và lớp Dự-bị cho các trường Sơ-học.

Điều lệ để tại tòa ba nhà Học chính Hanoi và các phòng Thương-mại Đông-dương.

Ngày 25 novembre 1926 hồi 9 giờ. — Tại tòa ba phủ Thống-sứ gọi lĩnh-trưng việc bán các cỗ thuốc trong các vườn-phòng các công-sở Bắc-kỳ từ ngày 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Ngày 26 novembre hồi 9 giờ. — Tại tòa ba phủ Thống-sứ gọi lĩnh-trưng in các giấy má sổ sách cho các tòa Nam-án từ ngày 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Ngày 27 novembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Manut me Haiphong đấu giá mua các vật-liệu như thùng, vải buồm, chỉ, vân vân.

Vật liệu mua đáng giá 11 857 đồng. Điều lệ để tại sở Công-chính Hanoi và phòng giấy Service Marine Haiphong.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Binh-lương thứ ba Hanoi (Sous Intendance) mua 35 tấn cỏ khô trong năm 1927.

Kỳ quỹ tạm 125 đồng.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 15 giờ. — Tại nhà thương Đàn-thầy Hanoi gọi lĩnh trưng bán bánh mì cho nhà thương ấy từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Điều lệ để tại phòng giấy nhà thương Đàn-thầy Hanoi và nhà thương bản Haiphong.

Ngày 29 novembre 1926 hồi 16 giờ 15. — tại sở Công-chính Hanoi đấu giá làm một cái nhà năm lớp cho trường kỹ-nghệ thực-hành ở Haiphong

Việc làm đáng 15.476 $ 94.

Đến ngày 29 novembre 1926 hồi 16 giờ 15 tại sở công chính Hanoi sẽ đấu giá làm một tòa nhà năm lớp cho trường kỹ-nghệ thực hành ở Haiphong.

Việc làm đáng giá	15.476 $ 94
Kỳ quĩ tạm	280 $ 00

Ngày 1er décembre 1926 hồi 9 giờ. — Tại sở Binh-chính Hanoi gọi lĩnh-trưng vận-tải các vật liệu cho các sở Đông-dương (trừ sở Thương-chính không kể) tại Hanoi và Haiphong, hạn một tuần, kể từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Điều lệ để tại sở Tài-chính đường Beauchamp ở Hanoi.

Ngày 3 décembre 1926. — Từ 9 giờ đến 9 giờ 30 và từ 15 giờ đến 15 giờ 30 tại tòa sứ Phúc-yên trưng cơm tù, cơm người ốm ở nhà thương, trưng lò lợn ở Phúc-yên, ở Đông-anh, ở Đa-phúc.

Ngày 3 décembre 1926. — Từ 9 giờ đến 9 giờ 45 tại tòa sứ Hưng-yên trưng cơm tù, cơm những người ốm ở nhà thương, trưng lò lợn và trứng ngỗng từ 1er janvier đến 31 décembre 1927.

Các tiểu-thuyết của Nguyễn-đỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN *(sự tích Chiêu-quân cống Hồ)* đang in lần thứ tư, giá . . . . . 0 $ 90

THUYỀN-TÌNH BỂ-ÁI *(sự-tích nàng Cách lán)* mới in lần thứ hai, giá 0 90

TỤC THUYỀN TÌNH BỂ ÁI đang in lần thứ nhất, giá 0 90

TÁI SINH-DUYÊN *(sự tích Mạnh lệ-quân)*, giá . 0 90

TỤ TÁI-SINH-DUYÊN giá . . . . . 0 . 90

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

MUÔN BÁN RẺ !!

Vì cửa hàng sắp giọn lại phố hàng Đường, số 45, nên muốn bán rẻ:
Tủ sắt đựng bạc.
Tủ lim bày hàng.
Và các hàng dạ, laine, v v...
Chỉ bán từ mồng 10 đến 20 Novembre 1926 mà thôi.
Nên đến xem ngay.

NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais, Hanoi,

Cải lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ năm và thứ sáu 18, 19 Novembre
sẽ diễn

KIM-VÂN-KIỀU
(Hồi thứ II)
Hát chèo cải-lương
Soạn giả: Nguyễn-ngọc-Chân

Hồi thứ 1 diễn đi diễn lại bốn lần đều được vừa ý các khán quan, thế mà hồi thứ 2 này lại hay hơn thời chắc hẳn không đến nỗi phụ lòng luyến-ái của các quí-khách.

Đúng 8 giờ 30 mở màn, mời các ngài chiếu cố đến đúng giờ mà xem *cảnh hoạt-tượng* lần này bài trí khác hẳn lần trước.

Cuộc hát Hội-chợ
Thu nửa tiền

Bản viện đã chọn 13 TÍCH HÁT CHÈO CẢI-LƯƠNG và 2 TÍCH HÁT CHÈO CỔ HAY VÀ BUỒN CƯỜI THỨ NHẤT, diễn trong những ngày Hội-chợ (từ 28 Novembre đến 12 Décembre 1996) để hiến các quí-khách các tỉnh về xem Hội-chợ.

Sắp sửa diễn
NỮ TÚ-TÀI
Hát chèo cải lương
Soạn giả: Nguyễn-đình-Nghị

Tối thứ bảy 20 Novembre
TUẦN TY! ĐÀO HUẾ!
Hát chèo cổ đặc biệt
Lần này xin ... vợ chồng kép Thịnh đóng Tuần-Ty và Đào Huế để hiến các quí khách một cuộc vui và nghe hát lối cổ rất hay!

Tối chủ nhật 21 Novembre
TRẬN CƯỜI
MẢNH GƯƠNG NHÂN SỰ
Tấn kịch này có nghĩa lý lắm, đáng làm gương cho đời; khi ra trò có lắm chỗ không thể nhịn cười được.

Tối thứ hai 22 Novembre
MỘNG LÂN
Có thằng hề, con đòi ra hát lắm giọng thật hay và khôi-hài rất buồn cười!

SÀN-NHIÊN-ĐÀI

Hai tối hát tuồng thu hạ giá là:

Tối thứ năm và tối thứ sáu (18 và 19 Novembre 1926)

GIÁ CHỖ NGỒI:
Ở trên gác thu: 0 p.40 0 p.20 0 p.15 0 p.10
Ở dưới nhà: Hạng nhất, hạng nhì, hạng ba
Đều thu đồng loạt một hào (0$10)

Tối thứ sáu 19 Novembre 1926
Hát tuồng
Diễn luôn hai tích
1· TIẾT ĐINH SƠN NHỊ THỨ PHỐI LƯƠNG-DUYÊN
Diễn từ hồi Tiết-đinh-Sơn đánh nhau với Tô-bảo-Đồng cho đến lúc lấy được Trần-kim-Đính làm vợ lẽ rất vui trò.
2· VÕ TÒNG SÁT TẨU
Tích này vui trò và có đánh võ toàn bằng đồ thật cả.

Ban Tuồng Bắc-kỳ chỉ còn diễn ở bản rạp ba tối nữa là: tối thứ bảy, tối chủ-nhật và tối thứ hai (20 21 và 22 Novembre 1926) rồi đi hát các tỉnh.

Vậy trong ba tối hát tuồng cuối cùng này bản rạp xin chọn toàn những tích hát rất hay và rất vui là:

Tối thứ bảy 20 Novembre 1926
Hát tuồng
Diễn luôn hai tích:
1° ĐƯỜNG-MINH-HOÀNG DU NGUYỆT-ĐIỆN
2° ĐƯỜNG-MINH-HOÀNG MỘNG DU ÂM DƯƠNG DIỆN
Hai tích hát này có cảnh La-công-Viễn hóa phép ra cọn hươu để đưa vua Đường-minh-Hoàng lên chơi Nguyệt-điện và cảnh sứ-giả đi tìm Dương-quí-Phi ở Bồng-lai-động rất vui và ngoạn mục.
3036

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội Trí-tri. — Đến 1er décembre hội Trí-tri phố Đường-cát sẽ mở một lớp học tối để riêng cho các học-sinh đã có bằng tốt nghiệp muốn thi vào các trường Thành-chung và để các thư-ký làm các tư sở muốn học thêm. Nếu số học trò đông thì sẽ tổ chức hai lớp riêng.

Ngoài hai lớp ấy lại định mở một lớp riêng cho người Trung-hoa học tối nữa.

Vì mục đích hội ban bố sự học cho chóng phổ thông, cho nên đến thứ hai 22 novembre này, hội sẽ tổ chức một lớp dạy *không lấy tiền* cho các tùy phái các sở và các thợ thuyền các xưởng. Lớp này mỗi tuần lễ dạy ba tối, thứ hai, thứ tư và thứ sáu.

Vậy ai muốn theo các lớp kể ở trên thì đưa đơn đến trường của hội ở phố Đường-cát, có ông chưởng-giáo các lớp ở đấy thu nhận.

Hội Trí-tri lại cáo

Chùa Linh-Cuông. Chùa Linh-Cuông tức chùa Cấm mới tô tượng đức Địa-vương, đến hôm 18 An-nam tức là ngày 22 tháng một Tây này sẽ làm lễ khánh thành, vậy ký giả xin có lời kính cáo để khách thập phương biết hôm đó đến lễ cho đông.

X. lại cáo

Bệnh dịch vẫn còn. — Nghe nói ở làng Hàng-kênh vừa rồi có mấy người chết về bệnh dịch tả. Như thế thì ra bệnh dịch vẫn còn lưu luyến trong thành phố, ta cần phải gìn-giữ vệ-sinh cho cẩn thận kẻo nó lại lan rộng ra thì nguy hiểm lắm.

Cờ bạc đường. — Vừa rồi lính cảnh-sát lại bắt được một số bài và số tiền 1$64 của bọn con bạc đường bỏ chạy. Hiện những tang vật đó vẫn còn để tại sở Cẩm; nhưng lại tiếc một điều là các thầy cảnh-sát không tóm được tên nào làm bằng chứng.

Giải ra ngoại châu. — Ngày hôm qua lính cảnh-sát bắt được bốn tên ăn mày đi rong thành phố thì điệu cả về sở Cẩm để giải ra ngoại-châu.

Nạn lao-động. — Trưa ngày 17 novembre một người phu của sở Briffaud tên là Trần-văn-Thu tức Vũ văn-Thu 51 tuổi, nhà ở ngõ Trần-Đông số 100 theo lệnh của người cai tên là Sáng xuống làm việc dưới tàu «Amérique» của hãng Chargeurs chẳng may bị tấm ván rơi vỡ đầu thì lập tức người ta đã đưa vào nhà thương để buộc thuốc.

Một cái trộm giấy má. — M. Auger là chánh-sự sở Bưu-chính Haiphong có đơn trình mất trộm một gói đựng nhiều giấy má của các tư-gia gửi, một tờ biên lai, ba mươi số phần vào hội «Phosphates du Tonkin» và ba phiếu quốc-trái Đông-Pháp số 044848 - 045581 - 046533.

Việc mất trộm đồ vàng. — Mới đây có người trình mất trộm một cái đồng hồ vỏ bằng vàng đáng giá 17$ và hai trăm rưỡi bạt vàng đáng giá 28$ nữa thì nay sở mật-thám đã xét ra manh mối.

Tù sổng. — Ng-v Sinh 17 tuổi vô gia-cư, vô nghề nghiệp can án bị giam ở đề-lao Nhã-nam thuộc tỉnh Bắc-giang thì mới đây trốn được thoát, nhưng tới nay sở mật thám lại vồ được đã điệu vào tòa án để định tội.

HƯNG-YÊN

Ăn vẽ nước lụt. — Trong một số báo trước, bản quan có đăng việc một thầy lý ăn cắp chẩn và gạo của dân bị lụt. Nay lại tiếp được một bức thư của quan Công-sứ Hưng-yên gửi bốn bản nghị-định trừng phạt các tổng lý và hương-chức phạm tội gian lận về việc phát chẩn cho dân lụt. Vậy bản-quán vui lòng đăng như sau này để tỏ cái ý công bằng của ngài cũng là làm gương cho những kẻ mạnh tâm ăn cả về dịp nước lụt. Mong rằng ở các tỉnh khác, các quan thủ-hiến cũng không bao-dong những kẻ có những thói ấy, dù thuộc về thứ bậc nào mặc lòng.

Bốn đạo nghị-định ấy như sau này:

Điều thứ nhất. — Tên Cao-ngọc-Thanh, ở làng Đông-chiều, tổng Tiên-châu, huyện Tiên-lữ, phải cách chức lý-trưởng vì tội trễ biếng và gian lận trong khi phát chẩn cho dân lụt.

Tên ấy lại còn phải giao sang tòa-án nữa.

Điều thứ hai. — Quan Tổng-đốc tỉnh Hưng-yên chiểu nghị thi-hành mà bản sao đạo nghị-định này sẽ niêm yết tại đình làng Đông-chiều và tại các phủ-lỵ và huyện-lỵ.

Điều thứ nhất. — Những tên lý-dịch có tên dưới này, ở xã Nhân-hào thượng, tổng Sài-trang, huyện Yên-mỹ đều phải cách chức:

1· Đỗ-văn-Mão, là chánh-hội,
2· Vũ-văn-Mô, là lý-trưởng,
3· Nguyễn-hữu Hanh, là thủ-quỹ,
4· Vũ-văn-Vinh, là tộc-biểu.

Những tên ấy lại còn phải tòa án truy tố nữa.

Điều thứ hai. — Quan Tổng-đốc tỉnh Hưng-yên chiểu nghị thi-hành mà bản sao đạo nghị-định này sẽ niêm yết tại đình làng Nhân-hào-thượng và tại các phủ-lỵ và huyện-lỵ.

***

Điều thứ nhất. — Tên Đinh-v-Liễn ở xã Ngọ-cầu, tổng Như-quỳnh, huyện Văn-lâm phải cách chức chánh hội vì tội ăn cắp gạo chẩn của dân bị lụt. Mà tên chánh-hội ấy lại còn phải giải ra tòa án nữa.

Điều thứ hai. — Phải cho bầu tên khác ra thay ngay.

Điều thứ ba. — Quan Tổng-đốc tỉnh Hưng-yên chiểu nghị thi-hành mà bản sao nghị này sẽ niêm yết tại đình làng Ngọ-cầu và tại các phủ-lỵ và huyện-lỵ.

***

Điều thứ nhất. — Những tên lý-dịch có tên dưới này ở xã Đông-tảo, tổng Đồng-than, huyện Yên-mỹ đều phải cách chức:

1 Phạm-văn-Tuy, là chánh hội,
2 Phạm-văn-Sơ, là phó hội,
3 Phạm-văn-Tu, là lý-trưởng.

Những tên ấy còn phải giao sang tòa án nữa.

Điều thứ hai. Triệu lý-trưởng và chánh-hội phải đệ lên tòa Sứ, cả văn bằng của tên lý-trưởng nữa, văn-bằng này sẽ tiêu-hủy.

Điều thứ ba. — Khiển-trách nặng chua vào lý-lịch tên chánh-tổng Đồng-than Lê-văn-Chất, và huyện Yên-mỹ, vì tội chưa cho lối gian tham của những tên lý-dịch ấy trong khi phát gạo chẩn.

Điều thứ tư. — Quan Tổng-đốc tỉnh Hưng-yên chiểu nghị thi-hành mà bản sao đạo nghị-định này sẽ niêm yết tại đình làng Đông-than và tại các phủ-lỵ và huyện-lỵ.

NINH-BÌNH

Hai tối hát tại Phát-diệm. — Hôm 13, 14 mới rồi hội Hưng-văn ở Phát diệm có mời hội chúng tôi xuống diễn giúp hai tối hát cải lương để lấy tiền giúp cả đồng bào bị lụt. Tiền trí phí đi về các hội viên chúng tôi chịu hết cả.

Hai buổi hát có được bà con đến chứng kiến đông lắm, nhiều ngài đến sau không có chỗ ngồi, thực cũng nhờ tấm lòng nhiệt thành của M. Đỗ-như-Trác là danh dự hội trưởng hội Hưng-văn đã hết lòng vì việc nghĩa bố của mất công nên cuộc hát có mới được hoàn mỹ.

Vậy hội chúng tôi xin có lời cảm tạ các ông các bà đã vì việc phúc chung mà đến dự cuộc hát đông đúc như vậy. Chẳng biết cuộc hát đó hội Hưng-văn coi thu là bao nhiêu?

Liên-sư thể dục hội lại cáo.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Cuộc đấu võ. — Thứ bảy trước có cuộc đấu võ, người Philippine tên là *Sosa* đấu với một người Martinique tên là *Lezel* đến keo thứ ba thì được, Chiều 19 novembres *Sosa* lại đấu với một người Pháp ở Marseille tên là *Garibotti*.

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

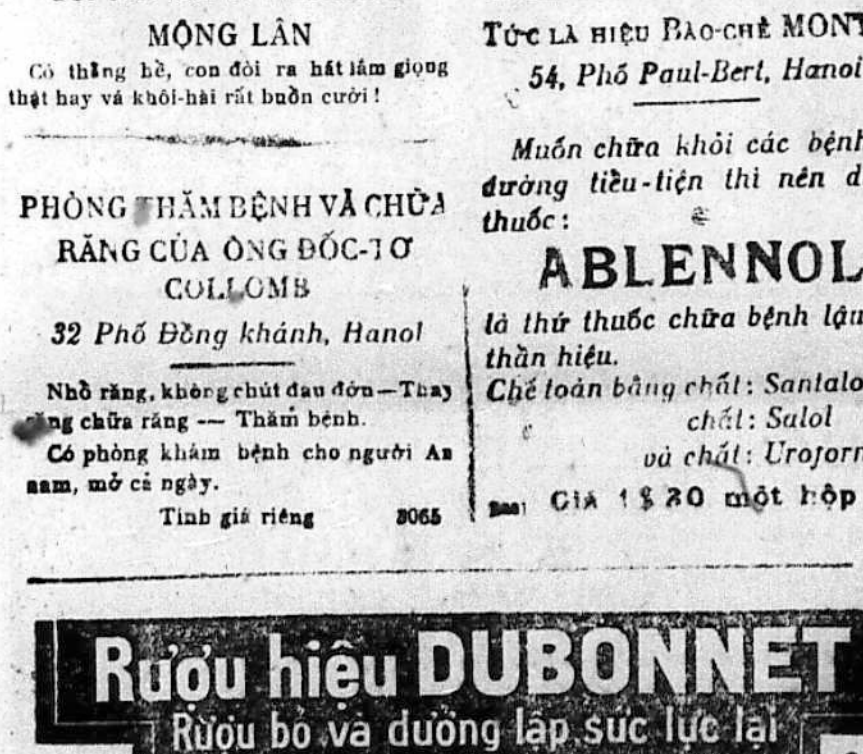
Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urotormine
Giá 1$30 một hộp

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB
32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn — Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.
Có phòng khám bệnh cho người An nam, mở cả ngày.
Tính giá riêng 3065



...CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie.

Mới đến! Mới đến!!

Giường Hồng-kông bằng đồng mạ vàng cột vuông kiểu mới, rất nhã và các kiểu giường bằng sắt giá bán phải chăng.
GƯƠNG SOI các kiểu các kiểu KHUNG giường tây rất nhã và bền.
Hiệu TRỊNH-XUÂN-NGHĨA 7 Rue du Chanvre Hanoi Tél. n° 250.

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT:	
Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B.	52.00
Hạng đi đường xa A.	50.00
XE-ĐẠP ALCYON:	
Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	48.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR »	40.00

3036

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3002

TAM-TỈNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghế-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và giang-mai, bản-hiệu chữa khỏi vô [illegible] nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00 thuốc thụt 0 p. 50, giang lở dùng thuốc bôi 1 p.00 bệnh giang hay bệnh trĩ mọc thêm [illegible] chữa cắt theo tối hoa-nọc mỗi bệnh 1 p.00, nọc lậu hay giang mà lây sang người đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất cả, [illegible] thuốc bổ huyết tiêu nọc, mỗi hộp 1 p.00 [illegible] 1 p 50 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngài nào ăn nặng đã lâu [illegible] cũng khỏi, người vẫn khỏe và đi làm được, không phải nghỉ, hạng nhất 2 p. 00, hạng nhì 1 p.00, [illegible] 0 p. 50, [illegible] đau mắt có lông quặm có lông [illegible] hiệu chữa cắt và khâu mắt đẹp không có sẹo [illegible] mỗi mắt 1 p.00 thuốc ngoài [illegible] các chứng bệnh mới, lâu, nguy [illegible] phục còn, chữa cũng được hết sinh [illegible] người giàu có lấy phải giá, người nghèo [illegible] có tiền xin thuốc cũng cho, chữa [illegible] đầu ông mộng tinh, di tinh, [illegible] tinh, tinh loãng, tinh không được [illegible] thấy không đều, huyết ít, [illegible] huyết loãng, kinh thấy ra liền [illegible] hay có đẻ không nuôi bạch đái, đàn [illegible] đau bụng đau tức, kinh phong thấp, phù [illegible] trẻ con kinh giản thổ huyết, khạc huyết, lị huyết, tiện huyết, ho lao, ho [illegible] huyết, nguy cơ huyết tinh, sản hậu, tiền sản, dục đầu hoặc thiên [illegible] giá mỗi hộp 1 p. 00, hay một chai nửa là 5 p. 00, 6 hộp thuốc đau mắt đánh [illegible] tất nhất 1 p.00, chai con 0 p. 50, các thứ thuốc [illegible] 0 p. 50, 0 p 30 một chai.

Các tỉnh [illegible] viết thư về kể bệnh, bản hiệu gửi thuốc tới [illegible] cách linh hóa giao ngân, chỗ nào không gửi được contre-remboursement, xin cho mandat [illegible] đề cho M. TRẦN ĐỨC-SỬ chủ TAM-TỈNH phố hàng Ghế gụ, số 16, tỉnh Nam định. 3026

Mấy điều khuyên về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhử mà, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, kế-nghiệp
59, Rue Paul-Bert, Hanoi 3002

Rượu bồ-đào:

« TONIQUE TONKINOIS »
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chớ không như có mấy thứ thuốc ... những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!



Các thứ rượu bổ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kỳ-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền. 54
HANOI

茂 MAO-SENG 盛

47, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
MÁY NÓI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có dùng, xin mời hiệu cố.

MAO-THỊNH kính cáo.

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUẦN ÁO TÂY
ĐƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Các hàng mới ở Tây sang: Hàng demi saison: *tropical* các mùi, *gabardine* các mùi, *serge* trắng giọc xanh và *serge* trắng giọc đen, *alpaga* sám và đen.

Hàng rét: *laine fantaisie* đủ các mùi, *serge* mùi tam giang, đen và *serge marron multicolore*.

Hàng may *pardessus*: *ratine noir, marron clair, marron foncé* và *ratine multicolore*, vân vân.....

Các qui-khách muốn mua xin đến chọn ngay từ bây giờ. 3060



CỨ MỖI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯỚU
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm,
thì CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN
và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm bởi
tại huyết hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra.
Thuốc hướu này trị các chứng bịnh
NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU,
NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT,
KHÔNG THƯ THỚI.



BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 167, Faubg. St-Denis Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

CẢM mới và cũ, HO
HO RAN NGỰC
trừ tuyệt như bóc
Solution Pautauberge
uống bổ PHỔI và ngừa bịnh HO LAO
Giá mỗi chai bốn quan
L. PAUTAUBERGE.

RƯỢU BẠT-HÀ
GET
PIPPERMINT
GET
rượu này uống đã
mát mà và mồi
khan tiếng.

INJECTION PEYRARD



Thuốc thục hiện nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ
ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU
mới bị hay là có đã lâu rồi
Trong 252 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 221 người (Ý theo lời phóa các lương-y ở Alger)
Bán cùng các nhà thuốc có danh.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ, VÀ BỆNH ĐAU ĐỚN BỨT RỨT



Bệnh không ngủ thì thường sinh ra nhiều nỗi buồn rầu, kém đường sức khỏe, đường chí não, đeo phiền chịu tủi, mất của mất tiền. Trong các sự nóng thì thường hay sinh ra bệnh ấy. Khi nào ngủ không được thì hay sinh ra nghĩ vẩn nghĩ vơ, đến sáng thức dậy mệt nhọc lạ lùng, nghĩ không ra việc, làm lụng gì cũng không muốn, thế mà lâu mãi thì sinh ra bệnh thương gân hay bệnh giật giải.

Ai mà không ngủ được hay kém ngủ, thì nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc này làm cho ngủ được ngon giấc, làm cho bổ sức bổ chí, và không sợ nguy hiểm gì cả.

Thuốc này là do tay một người học-trò cũ ở viện Pasteur ở Ba-lê bào-chế ra.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3043

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính nống mấy đọt.

Giá tiền 0$90

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc thuyệt nọ

RÔM-SÀY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn: 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 59, phố Tràng-tiền
HANOI 3097

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$68 một ống sáu cachets

3001

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bịnh đi rồng rong do đây đau nơi đó, ăn không ngon, ngủ không yên, khe tiêu. Có thể sinh ra các bịnh khác nữa.

Muốn khỏi các bịnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Paberéatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

3001

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự sau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như lé:

Đau tỳ vị, bịnh đầy, bịnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
9, Rue Paul Bert, Hanoi

3002

Hễ nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mạn trong ngại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót một nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thông đại chàng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho vạn tộ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM
THỈ KHOA Y-SINH
26, Phố hàng Buồm, Hanoi
1053



Nhà Ba-chuông
TỨC LÀ HIỆU
BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bịnh mất ngủ, khi huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay bị kém huyết sinh ra rạo phất, làm cho hay hờn nội.

Ấy là:
THUỐC NƯỚC
BỔ HUYẾT
MÁU BÔ 1$40

3007

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 51, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐỂ ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm mà dan bà ở cữ* . . . . . Một lítre: 2$40
Trước khi ăn cơm uống một chén con.

LIQUR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước.* Một chai: 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt.* Một chai: 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm* . . . . . Một chai: 1,25

SOUTYES ROYAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . Một chai: 0,20

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phân người mua phải chịu

3007

KÍNH TẶNG TRINH THÁM TIỂU-THUYẾT

Nhân dịp hội-chợ Nam-định này, bản-hiệu có bày tại hội-chợ các thứ giấy tây kiểu mới tối tân và các thứ vật dụng bằng da như va-li, hòm, yên ngựa v. v.

Bản-hiệu mới mở thêm một hiệu đóng giầy nữa tại phố Carreau, số 27, tỉnh Nam-định, vậy đã ngài nào mua hàng hay không mua hàng, vào chơi bản hiệu, thì bản hiệu xin biếu một quyển Trinh-thám tiểu-thuyết « ĐẢNG-MẠY-YÊU » mới xuất-bản tại Hanoi.

Tiểu-thuyết này xem rất hay, rất lý-thú, rất bổ-ích cho đường chí-thức.

Kính-cáo
GIANG-THINH
HANOI. — nº 1 Rue Jules Ferry nº 1
NAM-ĐỊNH. — nº 27 Rue Carreau nº 27

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU
DOCTEUR CASAUX
DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sốt
Dễ lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ống nhỏ rọt . . . . . 0$90

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:
PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT, HANOI
3002

THUỐC HÉMOGLOBINÉ BYLA



Trừ bệnh huyết suy rất mạnh

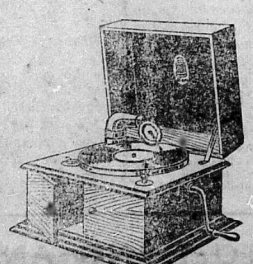
CUNG CẤP MẠNH MẼ BÉO TỐT

Là thứ thuốc bổ huyết mạnh nhất

Xin hỏi tại hiệu BYLA
26, Avenue de l'Observatoire. — PARIS (France)

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI



MÁY NÓI « ODÉON »

Hòm gỗ sơn, cái bàn dùng được hai việc, dùng đĩa chạy saphir hay đĩa chạy ghim cũng được cả. Máy tốt mà êm.

35$ và 25$

Có nhiều đĩa hai mặt.

Eau "PRIOR"



Nước suối để uống với rượu mạnh, như Cognac, hoặc uống không để giải khát và tiêu-thực.

Bán tại L'Union Commerciale Indochinoise & Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Vinh, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh.

3007

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ du sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi: 21 Janvier 1875, 20 Février 1882, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định: Francs 72.000.000
Tư bản nộp rồi: » 68.100.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGẠN NGÀY 30 JUIN 1294: » 81.089.020

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chủ nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des titres).

Biện viết tắt để gởi điện-tín: INDOCHINE.

3043

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)